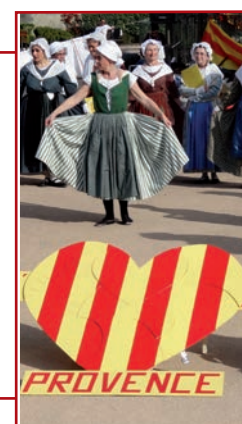


ATRENCAMEN

Mèfi! Lou coustume prouvençau es un dangié pèr soun amplour... (Pajo 2 & 9)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Ôutobre de 2016

n° 325

2,10 €

Coulòqui FLAREP 2016

Au moumen que, d'en pertout dins lou mounde, de councepcioun identitari barrado semoundon la pòu e la mort, au moumen que, encò nostre, s'afourtisson lis ideoulougio de l'esclusioun, voulèn moustra que la reneissènço e la couneis-sènço di lengo regiounalo podon e devon repre-senta uno duberturo d'esperit, uno councep-cioun duberto de la ciéutadenetat. Aqueste coulòqui vòu pausa la questioun d'un poun de visto filousoufi generau, mai tambèn l'abourda en partènt de nòsti pratico d'ensignamen.

Dissate 22 d'ôutobre

14:00-15:30. Duberturo ôuficialo dóu coulòqui. Intervencioun dóu presidènt de la FLAREP, (Federacioun pèr li Lengo Regiounalo dins l'Ensignamen Publi), Thierry Delobel, dóu presi-dènt de la FELCO, Yan Lespoux, di representant di couleitiveta partenàri, dis elegit presènt, dóu representant dóu Menistèri de l'Educacioun Naciounalo.

16:00-17:00. Taulo redouno, emé de represen-tant dóu Menistèri de l'Educacioun Naciounalo, di sendicat, di couleitiveta, di parènt d'escoulan : *L'enseignement des langues régionales. État des lieux. Perspectives.*

Quelle politique nationale ? Quelles incidences de la réforme des collectivités Quelle formation et quel statut pour les enseignants ?

17:30-18:45. Counferènci inaguralo de Jean-Léo Léonard : *Langues minoritaires, créativité et innovation pédagogique.*

19:00-23:00. Aperitiéu, repas, serado musicalo. Duo Guillaume Lopez & Bi jan Chemirani. Di païs d'oc à l'Ouriènt.

Dimenche 23 d'ôutobre

Pèr uno ciéutadanetat duberto.

9:30. Jusèp Lois Sans Socasau (Vau d'Aran) : L'integracioun di poulacioun enmigrao dins lou sistèmo escoulàri en ôcitan aranès.

10:10. Pasquale Ottavi, proufessour de sciènci de l'educacioun : *Corse, gestion de soi, gestion de l'Autre, gestion de l'Autre en soi.*

10:50. Éric Soriano, souciologue : *De quoi l'identité est-elle le nom ?*

11:30. Christian Lagarde, souciolenguisto : *Identité et altérité interne : la langue occitane comme exemple d'un rapport dialectique fécond.*

12:10. Philippe Martel, istourian : *D'une langue à l'autre pour parler aux autres.*

14:00-15:30. Ataié 1er e 2nd degrad. *L'enseignant de lengo regiounalo: fourmacion, estatut, coun-dicioun de travai...* Ataié parènt.

15:30-18:00. Regard crousa de parènt e d'en-signant sus la didatico di lengo regiounalo. Quènto esperiènci ? Quènto avançado ? Quènti proujèt ? Quèntis ôutis.

19:00-23:00. Aperitiéu, repas, serado musicalo. *Chronos*, creacioun dóu groupe *Asuelh*, seguïdo d'un balèti emé lou groupe *Coriandre*.

Dilun 24 d'ôutobre

Matin. Beziès : vesito dóu CIRDÒC (<http://locir-doc.fr>). Après-dina. Sèto, isclo singuliero, caire-fourc de culturo e d'identitat. Iscripcioun : www.flarep2016.com

À Pue-Loubié



Counvencioun dóu Forum d'Oc de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

La Counvencioun dóu Forum d'oc de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur se ten-dra lou dissate 8 d'ôutobre de 13 ouro à 18 ouro, dins la salo di Fèsto de Pue-Loubié

Entre li sessioun pleniero anna-lo dóu Forum d'Oc destinado à enfourma nòsti partenàri este-riour de nòsti acioun e de nòsti revendicacioun, la counvencioun

es uno sessioun de travai que permet de faire lou poun sus li diversis iniciativo dis adèrènt dóu Forum, lis ativeta de l'assoussiacioun de gestioun, e



aquéli di groupe de travai.

13 ouro : Acuei.

13 ouro 30 : Duberturo de la counvenioun pèr lou Maire de Pue-Loubié, coumuno aderènto dóu Forum d'Oc

14 ouro : Situacioun dóu Forum, estat dis adesioun, ourganisa-cioun di coumessioun.

14 ouro 30 - 15 ouro 30 : Travai en coumessioun :

- Desvouloupamen durable
- Poudé loucau
- Culturo e coumunicacioun

- Ensignamen e fourmacion

15 ouro 30 - 15 ouro 45 : Pauso.

15 ouro 45 - 16 ouro 15 : Restitucioun di travai en cou-mession

16 ouro 15 - 16 ouro 45 : Debat. Lou poun sus lou Congrès de Digno en Mars 2017

16 ouro 45 - 17 ouro : Counclusioun de la counven-cioun

17 ouro : Aperitiéu.

La Salo di Fèsto de Pue-Loubié, se ié dis tambèn Salo di Vertu.

L'Éuropo crestiano

Despièi de siècle, fe e rasoun an agu uno destin-cioun di role...

Pajo 4

La ficioun de-verai

Sian envirouna d'image, d'ecran, que nous mos-tron... fin finalo?

Pajo 3

Parlo fièr toun franco-prouvençau

Dóu coustat de l'uba, se capi-tavo uno terro ounte parlavon uno lengo procho la nostro...

Pajo 5

Atrencamen prouvençau Lou dangié es dins lou coustume tradiciounau

N'avèn li plèni braio

De-segur lou proumié menistre l'a di: *"Oui nous sommes en guerre"*. De-segur après lou massacre di bràvi gènt de Niço e l'escoutelage dóu paure capelan dins sa glèiso, poudèn pensa que quaucun n'en vòu à noste país... mai fau pas nouma l'enemi, senoun sian coupable "d'amalgamo".

Adounc pèr pas faire d'amalgamo se n'en vèn à souspeta tout lou mounde. Tóuti aquéli que volon garda si tradicioun festivo soun dangeirous... Segur, aqui mai, acò es coumprenable en tèms de guerro...

Dins aquelo draio, lou mes passa la viloto de La Ciéutat se veguè fourçado d'abandouna si tres jour de fèsto après d'esplico judiciouso dis autourita :

"Aquel manifestacioun se trobo dins li carriero e duro tres jour. Ço que vau dire que fau arresta la circulacioun. Pièi li participant estènt coustuma acò pauso tambèn un prublèmo. La survihanço es pas eisado e necessitarié de gros mejan uman e materiau qu'avèn pas".

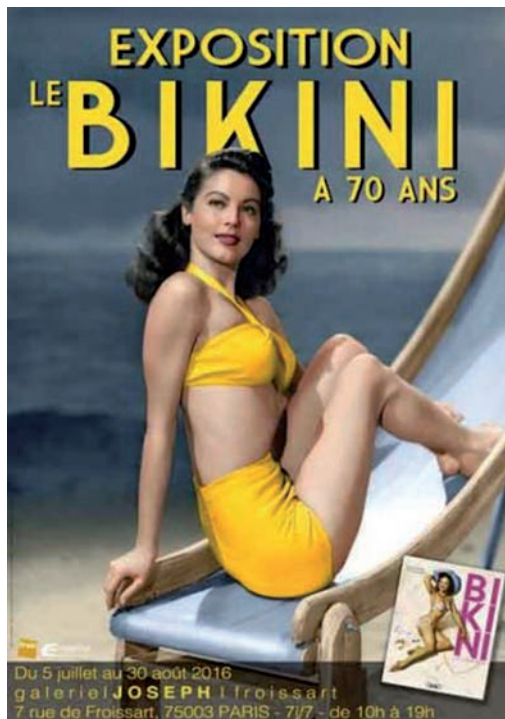
Vaqui dounc, coume tóuti lis an, li Ciéutaden anavon carga lou coustume prouvençau pèr defila e dansa, aro es enebi que souto li raubo pacano vo de pescairis, amplo e largo, se pòu escoundre d'armamen e lis ome emé si taiolo

poudrien tambèn sarra de bastoun de dinamito. La tradicioun prouvençalo es uno menaçò pèr lou país.

Dins tout, en deforo dóu prad bataié de La Ciéutat, avèn encaro en Prouvènço un prublèmo d'atrencamen di femo sus la sablo e dins l'aigo de mar.

Es un autre coustume tradiciounau que d'ùni damisello e damoto ié soun estacado. Soun pas de balarello nimai de dansarello, soun aqui pulèu plan-pausado en plen cagnard. En vilo, es vengu de modo, se vèi d'aquéli Marsiheso ensacado dins de vèsti "burqa" de la tèsto à la planto. De raubo turco dins lou biais dis Arlatenco, esvasado à l'en-debas, toucant lou sòu pèr bèn escoundre lis artèu mau-gracious e darbouna dins la pòusso dóu trepadou.

Tout de negre es lou "casuau abaya" que doumino, mai lou boutiguié patenta prepauso aro lou "new musulmane Abaya arabe vêtement ethnique". Ansin lou chanjamen de coucardo, se vèi aro sus l'areno... Aquéli galànti femo se volon manda à l'aigo touto abihado... emé sa jupo poudrien sembla de sireno, mai la graciouseta es pas soun gènre, adounc an decida de metre li braio avans que de s'encapuchouna dins soun maiòu de ban integral islamisto que se batejo en francés "burkini". Cuerb tout lou



cors, laissez-les voir que le caro angelico de la bagnarello. A quel abihage es esta enventa pèr uno estilisto australiano pèr councilia lis esport nautique e la cresènço religieuse musulmano. Un enfagoutage que couvenguè pas à nòsti Maire de la Costo d'Azur, coume aquèu de Vilo-Novo-Loubet que prenguè un arrestat pèr interdire aquel acoutramen: *"l'accès à la bagnado es interdit, dóu 1^{ier} de juillet au 31 d'avoust, à tóuti persouno dispausant pas d'uno tengudo courrèto, respetuoso di bòn mours e dóu principe de laïceta, e respetant li règlo d'igièno e de segureta asatado au doumaine publi maritime... lou port de vestimen, pendènt la bagnado, aguènt uno counoutacioun countràri i principe menciuuna eici-davans es estrechamen interdit sus li plajo de la coumuno"*.

Couquin de sort, i'anè pas de man morto pèr escrièure acò. Tant soulamen èro rên qu'un cop de pèd dins l'aigo. Levè l'artèu pèr pouja arriè que lou Counsèu d'Estat te lou remouquè tant lèu pèr suspèndre soun arrestat en ié venènt dire qu'aquèu porto "uno atencho gravo e manifestamen ilegalò i liberta foundamentalò". La mai auto autourita amenistrativo francesco a trenca pèr respecta la tradicioun.

Fin finalo lou soulet abihage à risco es lou coustume prouvençau, lou passo carriero d'Arlatenco pòu escoundre tant e mai de coutèu, de pistoulet, d'explousièu, entre li cambò di permenarello enribanado. Fau preveni lou risco coume s'es fach à bèl èime la coumuno de La Ciéutat.

Aquel coucouloucho!

Bernat Giély

Lou darnié es l'i-fone 7

Ah! que vous digue, m'anave croumpa un telefono que se poudié tirassa pèr carriero e permetrié de coumunica sènso besoun de fiéu. Aro, es de modo, li gènt parlon soulet en caminant, an la priourita sus li passage clouta, li fau leissa countunia que pecaire vèson pas si vesin, an la tèsto dins sa counverso que lis apetego. Si counversacioun privado s'endevenon publico, mai qu'enchau, perdon pas de tèms pèr pousqué lengueja de-longo à bèl èime...

Es meravious, li gènt parlon soulet em'un emplastre sus l'auriho. D'ùni risoulejon, d'au-tri brassejon de la man libro e te mandon escupagno pèr sòu en montant la voues pèr afourti la soulideta de soun prepaus. Te dise pas se li passant coumprenon, lou bon francés belèu, mai lou nouvèu patoues marsihés, pecaire, l'avèn pas vist veni... nòsti drole lou van aprene au CP... e saran pas puni coume nous autre de vouguè countunia de parla la lengo de nòsti rèire... Aqui la coumunica-ciouun telefounico es coupado...

Pèr acò, vole retrouba la ligno... es-à-dire me pas coupa dóu mounde d'aro... Tant soulamen coume ié fau dire en prouvençau à-n-aquel aparèi barrulaire pèr telefouna ounte que siegue sènso estaco filiari?

Lou siéu ana demanda à-n-un saberu dóu gros grum, patenta pèr touto meno d'autourita civilo, amenistrativo e assouciativo.

L'ome de grandò sciènci linguistico me diguè bèn assegura que me falié acheta un "telefounet", la denouminacioun ouficialamen arrestado pèr li Coungrès e Counsèu d'academican de la lengo nostro.

Tremoulant de pòu de passa pèr un couiouun, assajère de dire que me falié chausi entre un i-fone de pichot fourmat e un i-fone de grand fourmat, adounc lou proumié se ié poudrié dire un telefounet, mai pèr l'autre èro adounc un telefounas, estènt que lou de l'oustau èro lou telefono sènso diminutiéu, ni augmentatiéu, emai siegue mai gros que lis autre.

Aqui moun sabentas de la lengo nostro faguè de-bon lou mourre de porc...

Malurousamen m'enfanguère que mai, ié disènt que founeticamen i-fone se prounouciavo ai-fone, adounc lou plus pichot sarié l'aïet-fone, de meiuoro sentour que lou telefounet... Aguère pas besoun d'enventa un mot prouvençau pèr l'i-fone de grand fourmat... lou sabentas me mandè pinta de gabi...

Ah! li gabi pèr li telefono d'aquelo meno, vaqui mai un sujè de voucabulàri... mai fau ana plan, e espera l'avis ouficiau...

Adounc pèr pas coumplica li causo, siéu ana devers "l'ouperatour" coume se dis en prouvençau coume en francés, -sabe pas dequé oupèron, mai fai pas rên-, me coumprenguèron quouro demandè se poudièu croumpa un "telefono pourtable", pas trop gros, un moudèlo dóu mitan, estènt que me faudrié jouga sus si demensioun pèr ié pousqué dire coume li saberu, un "telefounet".

Alor, dequ'es acò un telefounet? Es un neoulougisme de la lengo prouvençalo que groussis pas, que siegue coume un coutountige dins l'auriho vo uno tableto numerico pèr d'aurihasso despegado, es un telefounet.

Chut, n'en disèn pas mai, ai aro moun pourtable dins la pocho de moun vestoun. Degun lou saup!

Degun saup perdequé aurian pas un telefono fisse à l'oustau e un telefono pourtable pèr orto?

Es pèr remedia à l'anarchio, fau un retour au voucabulàri ouoriginau de nosto lengo qu'es esta mes au poun pèr elo à la debuto de soun istòri coume mancon pas de lou dire nòsti egrègi sabentas d'en aut dóu pavat de sis indenoumbràbli counferènci sacramentalo.

Dequé dire : Amen o inch'Allah.

C. d'Arange



La ficioun, de-verai?

Sian envirouna d’image, d’ecran que nous mostron... que nous mostron que, fin finalo ?

Siegue la realita, siegue quaucarèn d’autre, que poudrian nouma la ficioun. Pèr destria realita e ficioun, la metodo parèis simplasso: se ço que l’image nous fai vèire eisisto en deforo, se l’image es la representacioun d’uno causo que se pòu vèire pèr de bon, es un image de la realita. Se poudèn pas trouba en deforo lou moudèle de l’image, es uno ficioun. Lou rinouceros,



pèr eisèmple, èro couneigu dis ancian, mai se poudié crèire, à l’epoco mouderno, i siècle quinge e dès-e-sèt, qu’èro uno bèstio fantastico, e noun pas un animau reau. Ansin, quouro un bateù pourtè un rinouceros en Èuropo, fuguè un evenimen di mai impourtant. Se venié vèire l’animau d’en pertout (meme qu’uno di bèstio faguè escalo sus l’isclo d’If, proche de Marsiho!) pèr verifika qu’eisistavo pèr de bon. Sènso aquelo esperiènci, coume saupre se l’animau es reau o imaginàri ?

Aro, fasès lou comte di causo que vesès en image, e que n’avès jamai vist l’òuriginau, e comprendrés que sian coume lis ancian qu’avien ausi parla dóu rinouceros, vist d’image, e qu’avien ges

de mejan de s’assegura de soun eisistènci.

Mai mèfi! Faudriè pas dedurre d’acò que lis image soun tóuti messourguié, o quasi, e tounba dins lou coumploutisme lou mai eisa e, eilas, lou mai expandi, que fai lou sucès de mant ùni charlatan dins tóuti li bôni (?) libraiirié, e lou zounzoun (en francés, dison “buzz”) sus internet. Es un pau mai coumplica, bord que li raro entre la realita e la ficioun soun pas tant claro qu’on poudriè crèire.

Eisèmple. À la debuto di *Cigaro dóu Faraoun*, un di proumiés album de *Tintin*, Tintin ausis li crid d’uno femo qu’es en dangié. E, d’efèt, la vèi foutito pèr dous ome. Noste eros se precipito e li fai fugi. “*Aro, avès pus rên de cregne*”, dis à la femo desliè-rado. Mai en plaço d’èstre gramaceja, ço qu’esperavo, ausis uno outro voues “*gargamèu! nèsci! fada!*”, pièi uno outro encaro: “*aqueù calu m’a fa manca moun intrado*”. La proumièro voues es aquelo dóu realisatour, nouma Rastapopoulos (lou vaqui. Vous souvenès dóu mes passa ?), l’autro, aquelo de l’atour que deviè deslièura la vitimo perqué, l’avès devina, s’agissiè d’un filme e li crid fasien partido dóu scenàri. La vilo que Tintin venié de descurbi, elo tambèn, fasiè partido dóu filme. Certo, en tafurant se poudié vèire qu’èro pas vertadiero mai dins un vira d’uie la counfusioun èro poussiblo.

La vilo, e la foutito, èron dounc pas “realo”, mai lou filme, éu, es un filme reau, que pòu marca lis esperit e avé de counsequèn-ci sus la vido realo di gènt. Li pont-levadis entre realita e ficioun soun nombrous, e l’istòri dóu cinema es clafido d’eisèmple de touto meno, sus l’enfluènci di ficioun sus la realita. Coumenço emé li couifaduro e lou biais de se vesti: Li jouve, e pas soula-men li jouve, prenon moudèle sus lis estello dóu cinema, es-à-dire que soun li creaturo de ficioun qu’enfluèncion li couifaire, e pas lou countràri.

Countunia emé la vesiou di gènt: en Prouvènço lou sabèn despièi li filme de Pagnòu. Quouro lis estrangié à la Prouvènço veson de Prouvençau jouga i carto, dison que sèmblon de persounage de Pagnòu, es-à-dire qu’es la realita que sèmblo la ficioun. S’acabo emé la poultico: L’armado americano, pèr eisèmple, a un service de relacioun emé l’endustrio dóu cinema proun ourganisa, qu’assajo de countouroula, s’es poussible, l’image que li filme podon douna, perqué saup qu’aquel image aura d’enfluènci sus la realita de l’òupinioun, e en counsequènci sus li decisioun qu’un poudé pòu prendre. Acò vòu dire que la ficioun a sa part de realita, que pòu èstre maje. S’avèn pres lou persounage de Tintin, à la debuto, es pas pèr cop d’astre. Lou generau de Gaulle, éu meme, disié-ti pas qu’avié un soulet rivau, e qu’aquéu rivau èro Tintin ?

Galejavo un pau, de-segur, countènt de faire coumprene qu’avié ges de rivau “reau”, mai galejavo pas tant qu’acò se counsideran la reputacioun internaciounalo. E la reputacioun es una realita, elo tambèn.

Que la ficioun e la realita siegon mai proche qu’on lou poudriè crèire, lou filousofe irlandés George Berkely (1685-1753) pòu permetre de lou vèire un pau miés.

Uno di fraso mai couneigudo de soun obro es “èstre, es èstre



percéupu”, es-à-dire que siéu segur de l’eistènci d’uno causo se, d’un biais o d’un autre, se la pode percebre. Es uno pichoto revoulucioun, que plaço la provo de l’eisistènci d’uno causo noun pas dins éu-meme, mai dins lou fa qu’es recouneigudo o noun, e que quauqu’un es en trin o noun de la vèire, de l’ausi, de la touca. Vesès lou journau que sias en trin de legi e lou journau eisisto, ges de doute. Lou leissas pèr passeja un moumenet, que la refleissioun filousoufico vous a un pau ensuca.

Un cop deforo, sias plus segur de l’eisistènci dóu journau, dis Berkeley. Se i’a lou fioc à l’oustau, lou journau a despारेigu. Es improuvable, urosamen, mai pas impoussible.

Un de sis eisèmple preferi es lou brut. Pode pas dire i’a de brut se degun ausis rên. Se i’a de brut, es que l’ausissèn. Segur qu’uno rato-penado ausis de brut qu’ausissèn pas, mai sian pas de rato-penado, justamen, e parlan de ço que poudèn ausi. Lou brut eisisto quouro l’ausissèn.

E se, aro, prenèn la reputacioun, que tafuravo lou generau, es parié. Pode pas dire que la reputacioun de quaucun eisisto se degun n’a jamai ausi parla. La reputacioun d’un incouneigu



George Berkeley

eisisto pas. Es belèu injuste, bord que i’a proun de gènt que déurian èstre couneigu e que lou soun pas, (e autant mai que lou soun e lou meriton pas!), mai es coume acò: la reputacioun eisisto s’es percéupudo. Acò’s vrai, mai poudèn pensa tambèn, coume proun de countempouran de Berkeley, que mando lou le un pau luen, noste Irlandés, en disènt que “Èstre, es èstre per-céupu” se pòu dire de tout. Coume faire, alor, la diferènci entre realita e ficioun ? N’en parlaren lou mes que vèn.

Pèire Pasquini

*Filousofe animatour
di serado “Philo sorgues”*

Site internet: <http://philosorgues.fr>

LOU FELIBRIGE n° 1 de Dono Mistral

Ai cènt an, pèr uno curioso ende-venènço, en setèmbre de 1916, Jan Monné lou baile de la proumièro revisto “Lou Felibrige” defuntavo mentre que se publicavo à Maiano, lou numerò 1 dóu *Buletin Mesadié* - “Lou Felibrige” – *Proupagacioun Mistralenco – Regiounalisme*, beileja pèr dono Mario Frederi Mistral emé l’ajudo di felibre.

D’intrado se n’en baio la moutiva-cioun :

Nosto toco
Sian urous de saluda en tèsto d’aquest article, li journau felibren espeli au soulèu de la guerro. Soun coume lou blad di meisoun à veni que se lèvo gounfle de touto la sabo, de tout lou sang expandi sus la terro di l’ounour de la civilisa-cioun nostro.

E, de tóuti li prouvinço ligado sus lou prat bataié, n’es la memo crido gaujouso, fisançouso, n’es lou meme soubeiran mesprés pèr la bruto tudesco, l’eterno enemigo.

Aquesto guerro nous aura dereviha, aura gansaia tóuti li prouvinço que semblavon soumiha e que, subran, davans l’escorno, se soun aubou-rado, se soun retroubado, coume sèmpre, ligado, coume sèmpre fièro de soun terraire, de soun engèni, de soun parla. Tout-d’uno an reprès counsciènci, éli qu’un long endourmi-tòri ensucavo, bressado de paraulo

pacifico e niaisamen umanitàri.

Aquéu pantai de nàni d’uno fraternita universalo d’ounte sarié couchado touto idèio de patrio, aquel engana-men de gènt desracina, aquel ega-litarisme destrüssi, en verita, èro-ti pas la serp dins noste nis ? Touto òuriginalita, touto persounalita nostro semblavon à mand de peri. Avian d’iue que pèr de fourestié lusquet, gènt, manèfle e benissèire, fasènt mino d’estudia noste prouvençau, ié counsacrant de cadiero dins sis universita, publicant d’antoulougio e de gramatico. Aro sabèn pèr ço que se passo en Béugico quete interès guidavo aquéli tartarasso : de meme qu’an assaja de cava un gourg entre flamen e waloun, aurièn vougu nous divisa nous autre gènt de parla d’O d’emé nòsti fraire de parla d’Oui.

L’Unioun sacrado s’es facho. Aquelo unioun entre nous-autre felibre avié pas de se faire : es sèmpre estado e sèmpre sara. Avèn uno Fe, un Mejan, uno Toco : La Fe dins l’amo de la Patrio, segoun la voues dóu Mèstre :

*... Amo de moun país,
Tu que dardaies manifestò
E dins sa lengo e dins sa gèsto.*

Un Mejan : *la Lengo,
Quau tèn sa lengo tau la clau
Que di cadeno lou deliéuro.*

Uno Toco : remetre noste bèu parla

en ounour, ié manteni sa glòri e l’expandi,

*La parlaren, riboun-ribagno
Nosto rebello lengo d’O.*

Vaqui perqué noste Felibrige parèis



tant fort, tant uni, tant linde e tant lumineux.

Au lindau di tèms avenidou, nous a sembla de-bon de faire ausi nosto voues.

Aqueste journau, ourgane óuficiau dóu Felibrige centrau s’òufris en tóuti coume lou cor paupitant di capo dóu movemen, en cou-ourduonant lis esfors esparpaia de nòstis Escolò, en

dounant l’ajudo mouralo à nòsti fraire que luchon sus lou front o que luchon isoula, à-n-aquéli que pènsion dins li vilo o dins la soulitudo e l’òublit. En touto causo, estudia, destousca ço qu’es bèu, noble, generous au nostre. Noun pantaia, mai agi, e sèmpre, d’un cor aut

*Faire coume se n’èro
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro !*

Mai que dise ! Nosto toco es-ti pas escricho dins aquelo Respelido dóu Mèstre, dins aquéu cant meravious ounte sentès frenesi touto la Terro d’O desbordanto de joio, d’espe-ranço e de fierta :

*Nautre, en plen jour,
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige !*

*Nautre, en plen jour,
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu’acò ’s lou dre Majour.*

Refrin

*La maire Prouvènço qu’a batu l’aubado
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L’a panca crebado
La pèu
Dòu rampèu.*

Fau ramenta qu’èro la guerro, li felibre soun enregimenta, volon pas se leissa bressa “de paraulo pacifico e niaisamen umanitàri. Aquéu pantai de nàni d’uno fraternita universalo...” Segur, se poudriè plus, aro, denuncia coume acò “la serp dins noste nis” o “aquel egalitarisme destrüssi”. Pecaïre quand cresien bon de coun-dana l’eisèmple de la Béugico “aurien vougu nous divisa nous autre gènt de parla d’O d’emé nòsti fraire de parla d’Oui” coume éli se divison entre fla-mand e waloun.

Pàuri vièi felibre d’à passa tèms, se poudien vèire aro la resulto, en Béu-gico li flamand e li waloun an chascun garda sa lengo, lengo óuficialo dóu país à egalita... mentre qu’en Francò si fraire de parla d’Oui an lamina lou parla d’Oc emé uno lengo unenco de la Republico lou francés de l’article 2. Se refai pas l’istòri, mai pecaïre aque-lo toco felibrenco èro mal endraiado.

“Remetre noste bèu parla en ounour” es toujours la memo raganello en coulòqui, forum, seminàri, messo basso e coungrès pèr lis arengaire e discourrèire patenta de la noblo associacioun mistralenco.

*Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro !*

J. Maltotier

■ Lou ferry-boat

l'a un brave moumen que n'en avèn pas parla, qu'èro bèn segur en pano... E noun, marrido lengo !, èro pas en pano, èro soulamen en repa-racioun, seguramen à se poumpouneja pèr aculi li vesitaire e li supourtour dóu foutebale. Remés en routo au mes de jun, faguè sa traves-sado, tout de-long de l'estiéu, enjusquo vèspre, 20 ouro 30, en liogo de s'arresta à 16 ouro 50. Pièi, es la Regio di Trasport de Marsiho que lou prengùe en cargo, e acò 7/7 jour, mai fuguè à gratis pèr lis abounat à la RTM e lis àutris utilisaire an paga 0,50 centime ! S'acò marchó, sara bèn miés !

■ Eleicioun de Miss XL

Eleicioun de Miss XL en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur. Es uno Marsiheso que vèn d'estre guierdou-nado coume dóufino de la Miss. L'assouciacioun a pèr amiro de favourisa li dono voluptuoso, bèn envelopado. Basto d'agué 18 an e de faire uno taio de vèsti 46/48. Li candidato soun vestido, couifado, poupoune-jado. An fach un bèu passo-carriero en raubo de vilo, en maiot de ban e en vestiduro de vesprado. An proununcia un pichot discours davans uno jurado.

■ Un pèis que vous counèis

Lou *Toxotes chatareus* o pèis-arquié, es un pèis eisouti raia que se pòu abari en aquarion. Meme emé uno pichoto carnavello, mai un bon iue, pòu recounèisse li visage di cercaire de l'Uni-versita d'Oxford (Anglo-Terro). Aqueste pichot pèis a l'abituto de manda un gisclé pouderos en deforo de l'aigo. Escupis sus lis insèite que se pauson sus li fueio, que sousprés, trantaion e toumbon dins l'aigo e pièi dins la bouco de *Toxotes*. Li cercaire an presenta un visage au pèis, e à chaque cop qu'escupissié, ié baiavon uno gata-rié... Quand presentavon uno outro caro e qu'es-cupissié, avié pas de guierdon. Quand an presenta de caro incouneigudo, escu-pissié plus e emé 44 persouno diferènto a reüssi 8 cop sus 10. Osco !

■ Li tartugo

Li tartudo d'aigo douço trèvon de mai en mai Durènço, entre la Roco d'Anteroun e Lauris. Li cistudo fan partido d'uno uno espèci proutegido. Vivon dins d'endré fangous, mai se caufon au soulèu. Es uno tartugo pichoto, plato, de coulour brun negras. Sa pèu es clavelado de taco jauno. Li jouine e li femello an lis iue jaune alor que li mascle an lis iue rouge. Soun proun crentouso mai se podon vèire long di ribo de Durènço. Vivon enviroun 30 an. Au siècle XVIIIen èro recercado quand lou manja mancavo en ivèr. Lou Sendicat de la valèio de Durènço restauro li zono umido pèr amenaja de liò de reproducioun Se n'en comto enviroun 5000 en Camargo.

■ Lou calissoun de z-Ais

Lou Calissoun de z-Ais es iscrich au patrimòni groumand inmateriau de la Vilo de z-Ais. La recèto vendrié dóu siècle XVen, e aro, trege calissounié sestian fabricon lou famous lousange que cou-menço de s'impourta (20% de la prouducioun). Li fabricant an pòu de vèire sa douçour se faire cou-pia au Japoun o au Meissique. Volon resta sestian e an mounta tóutis ensèn un doursié pèr agué uno IGP (Indicacioun Geografico Proutegido), un pau ocume lou saboun de Marsiho.

■ Bazarutage

La rascasso voulanto, o pèis-lioun, viéuubre-tout dins la Mar Roujo e i Caraïbo. Es belèu bèn bello mai es cuberto d'espino venimouso. Coumenço de s'istala en Mieterragno (Turquío, Chipro, Tunisio) e risco de moudifica l'equilibre de l'eco-sistème qu'es tras que groumando de pichot pèis. Fuguè introuducho pèr de particulié que lis aurién croum-pa pèr si barquiéu e pièi lis aurién bouta en mar pèr se n'en desbarrassa. Se pòu manja, qu'es goustouso, mai avans, fau leva lis espino.

L'Éuropo crestiano

Ounte es anado l'Éuropo crestiano?

Dins l'istòri éuropenco, despièi de siècle, fe e rasoun an agu uno destincioun di role, pièi la tiranio de la se-disènt “rasoun civilo” a devasta l'amo de l'ome en pretendènt d'impausa la “verita” scientifico. L'eterno cerco de l'ome de deveni -encaro uno fes-, lou soulet diéu de l'umanita, dins lou proujèt relativisto, nivelaire, eisèmple de fausso egalita. La criso éuropenco, de vuei arribo dounc de liuen, es pas un mau abstra, mai la malautié óuriginalo de l'ome, ounte souvènti fes, dins soun istòri, a auberga l'obro dóu demòni.

La segoundo guerroy moundialo, es estado pèr eisèmple l'expressioun de la lucho entre ideoulougio atèisto e pagano, la resulto : toutalitarisme, catastrofo e milioun de mort. Despièi aquéu desastre, se retournara, au mens dins noste countinènt, à l'esperit crestian encarna di foundadou de l'Éuropo : Schuman, De Gasperi e Adenauer, finalamen vers la pas.

L'Éuropo es uno entita geougrafico mai subre-tout es uno dimensioun culturalo definido, ounte lou crestianisme a jouga un role fundamentau. Fuguè devastado en causo de la desintegracioun de l'Empèri rouman emé pople sèmpre garrouia entr'éli, mai. Got, Franc, Latin liuen pèr óurigino e culturo èron liga dins la fe en Crist. Li counflit dins l'istòri bèn segur countinuèron, mai li pople éuropen se recouneiguèron urousamen coume fiéu d'un meme Segnour Jèsu Crist.

À travers sa Règlo -countemplacioun e vido vidanto- Sant Benezet de Norcia nouma en 1964, patroun dóu countinenet, fuguè soun paire espirituau. Si mounge fuguèron li vertadié proutagounisto de la reneissènço de la civilisacioun éuropenco après la decadènci de l'Empèri. Foundèron uno mounastié qu'èron pas soucamen liò de preguiero e countemplacioun, mai de grando culturo. Emé Crist pourtavon civilisacioun. Foundèron mounastié, catedralo, biblioutèco ounte se fourmaran ome de letro.

Mai sabèn proun que lis ome de vuei an la memòri courto.

Lou countinènt, es en decadènci. L'óurigino de la criso es l'estruturo que s'es dounado coume Union : es nascudo emé de bono intencioun, mai emé decisioun errado. Pèr eisèmple, lou primat de l'ecounoumio sus la poulitico e l'absènci de respèt vers li valour crestiano, espino doursalo de la civilisacioun éuropenco. La Charto di dre foundamentau de l'Uniuon Éuropenco, dins lóu Counsèu d'Éuropo de Niço (si..., la pauro Niço) desèmbre 2000, causo espetaclouso, refusavo lou referimen i racino religiouso, emé la negacioun de l'ordre crestian en se lavant ansin li man coume Ponce Pilate. Vueil l'Éuropo recebèl'oundo di migracioun, qu'istalon encò nautre, emé l'arribado di gènt, subre-tout de religiuon islamico, qu'an besoun de tout e qu'escapon li dramo di guerroy d'Ouriènt Mejan, souvènti fes,

finança pèr li segne de la guerroy e fau ametre tambèn pèr l'Ócident.

Tout acò reporto la demando sus l'identita crestiano, que déurié èstre afièrmado, emé counvincioun, dins lou dialogue fruchous emé li “divers”.

Se la reneissènço de l'Éuropo a agu sa baso dins lou crestianisme di paire foundadou declina dins li valour, coume la dignita de la persouno e lou respèt de la vido, qu'an trouba plaço dins li foundamentalo, fau se demanda coume vai que li crestian de vuei volon, pèr eisigènci “teinico”, quasimen escoundre sa fe ?

Se li crestian soun li proumié à devesti li



de si valour pèr vergougno vo pèr pòu e se refuson de defèndre la crous : alor, de queto verita parlon ? Li crestian dèvon pas óubrida que ié fuguè douna uno grando messioun : èstre un testimòni de Crist *“usque ad sanguinis effusionem”*. Quaucarèn de mai d'un dialogue. Èstre testimòni coume lou fuguè recentamen l'abat Jacques Hamel de 86 an, prèire de la glèiso de Saint-Etienne-du-Rouvray, proche Rouen, matrassa pèr man d'un islamisto mentre qu'en juillet celebravo la Santo Messo.

Papo Francés, a di : — *l'a l'empressioun generalo d'agué uno Europo vièio e fatigado, pas drudo e vitalo, ounte li grândis ideau que l'an fourmado sèmblon agué perdudo soun atratita. Un countinènt dounc en decadènci*.

À travers li paraulo e la diploumacio li persouno poudèn se counèisse, es vrai, mai basto pas de dialouga en abstra pèr crea un nouvèu umanisme founda sus de racino crestiano. Se se coumunico, uno freiranço esterlo umano, vo religiouso -counfourmisto, lou dialogue es soucamen un silènci. Avèn uno Uniuon Éuropenco arroganto, que dins lou noum de l'egalita a cerca d'escafa lis identita culturalo e religiouso, deja dins lou meme countinènt, à

travers lis aberranto qu'an proufana siegue la vido umano siegue lou dre naturau.

Aro, mentre qu'arribon de pople nouvèu, de culturo nouvello, que pousson à-n-uno counfrountacioun noun soucamen culturalo, mai sus la maniero councrèto de viéure, i'a la necessita de retourna à nòstri racino crestiano e tout acò a rèn de vèire emé chasco formo de naciounalisme qu'ausson de muraio.

Papo Benezet XVI a di : — *L'Ócident se duerb dignamen i valour estrangiero, mai se l'istòri vèi desenant soucamen ço que fuguè marrit, mentre que se vèi plus ço qu'es esta sèmpre grand e pur*.

Lou multiculturalisme, que vèn favourisa vuei, es subre-tout un abandoun e un renegamen de ço que sian, mentre la renouciacioun i racino crestiano, an pourta, plan planet à-n-uno Éuropo vulnerablo. Es miéus de pas douna à l'Éuropo l'ajetiéu “multiculturalo” perqué aquest ajetiéu à la modo, en quàuquis maniero, se porto en rèire d'uno valour negativo, que rapello un group de persouno que, tambèn vivon ensèble sus un meme territòri, formon di ghetto : li Banlieue de Paris vo de Brussello. Mai noun s'enganon lis Estat laïcisto, perqué la lucho contro lou terrorisme, -se voulèn faire astracioun de la violènci- se pòu faire soucamen en restaurant l'amo crestiano, emé sa fe e si simbèu : crous, crecho, estatuo e paraulo, que “quaucun” voudrié escafa dins l'esperanço que s'escafon tambèn pèr l'esperit uman.

Emargina l'Evangèli pèr l'esfèro publico es pas un signe d'inteligènci mai de pòu. Tout acò a un soulet noum e uno poulitico simbèu d'uno formo nouvello de demoucracio aparènto : la sutilo ditaturo que vòu crea un ordre éuropen -e perqué noun moundiau -sènso Diéu !

Avèn pas besoun de plus de laïcisme (qu'es un vuege d'umanita) e mens de religiuon, coume dison li saberu que nous an desarma materialamen e esperitalamen -perdo tragico-, mai plus de fe e de vertadiero religiuon terradourenco-familialo, campado is ourtigo emé li simbèu crestian, despièi dous cènt annado di clergé jacobin.

Se dira que li tèms soun cambia, que fau agacha la realita, que li crestian soun desenant uno minouranço, que li tèms d'uno Glèiso engajado contro lou pecat e que parlo encaro de l'esistènci de l'infèr, fan part dóu passat.

Mai tout acò es discutable. Se lou vièi countinènt sèmblo sèmpre de mai descrestianisa, alor belèu faudrié retourna i catacoumbo em' uno nouvello evangelisacioun continentinale.

Mai au contro es de nouta lou silènci di crestian, silènci coupable.

Diéu nous garde pèr l'insoupourtable e faus referimen i valour ócidentalo di crestian poulticamen courrèit .

Vaqui encaro li paraulo dóu cardinau Joseph Ratzinger, pièi papo Benezet XVI qu'en 2005 diguè : — *Avèn besoun d'ome que tènon l'esgard drèit vers Diéu !*

Roberto Saletta

Lou Plan Vigipirate

Dissate passa, emé d'ami, sian ana pèr vèire l'espousioun espetaclouso au Museon di Bèus Art de Marsiho : *Marseille au XVIIIème siècle*. S'avès un moumen, poudrés la vesita qu'es duberto enjusquo la fin d'òutobre.

Basto ! mai es pas d'acò que vous vouliéu parla. Dins ço que disian quand erian pichot, lou Jardin zououlougique, i'avié un fube de mounde, li tepiero èron cuberto i coulour de l'arc de sedo, d'ùni avien li chivu blu...

Curiouso coume uno galino, ai vougu moun-ta sus lou planestèu, mai coume sian en Plan Vigipirate, i'avié li poulicié que surviha-von lis intrado : nous an passa l'eisino pèr cerca li armo, an mes lou nas dins la saco e demandavon en tóuti :

— Avès pas de cisèu ? avès pas de coutèu ? avès pas d'eisinio taiudo ? avès pas de boutiho ?

La damisello davans iéu avié un grando boutiho d'aigo mineralo : la pouliciero ié diguè : — Sigue la bevès, siegue la fau leissa aqui... D'efèt dins un cantoun, s'arrenguieravon de boutiho de plastique, de caneto de bierro e de coutèu souïsse...

Un grand [?] s'abourè dins ma tèsto. Ninoio diguère à la pouliciero, en sourrisènt :

— M'auriéu bèn agrada d'agué uno boutiho d'aigo qu'ai uno sèt qu'es pas de dire. A rèn di, mai m'a regarda de galis...

Siéu mountado enjusquo lou planestèu : i'avié un mounde qu'es pas de crèire, un bru d'enfèr, de demoustracioun de danso, d'ourquèstro, de rampelado pèr vouta pèr li femo...

Lou lume me venguè subran : èro la jour-nado dis assouciacioun e ère à l'acamp di LGBT que la *Gay Pride* èro estado anulado pèr lou Prefèt en causo dóu Plan Vigipirate... Sènso demanda moun rèsto, ai pres mai lou camin de la sourtido, mai m'an pas leissa sourti dóu coustat de la rintrado. Es alor que veguère un poulicié soulet que chifravo. Me siéu aprouchado e i'ai demanda genti-men :

— Perqué es enebi de mounta li boutiho ?

Ai agu uno responso que me leissè sènso voues :

— Poudès mounta li boutiho mai sènso tap...

— Sènso tap, mai pèr que ?

— Podon servi de proujeitile !

Ai trouba acò estraordinàri : emé tóuti li salouparié que i'a dins uno saco de chato, falié leva li pichot tap di boutiheto !

Espère que lis an recampa pèr li baia is assouciacioun d'endecat que n'en fan de reciclage.

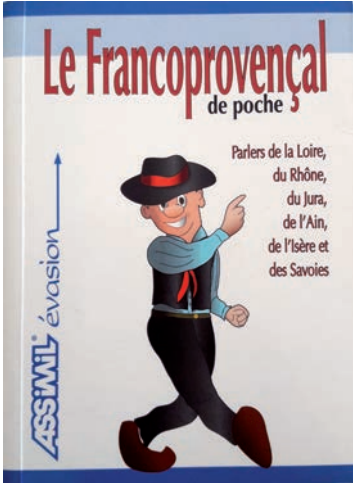
T. D.



Parlo fièr toun... franco-prouvençau !

M'es esta di un jour que, de-tras nòsti counfin, dóu coustat de l'uba, se capitavo uno terro ounte parlavon uno lengo procho la nostro. Pas proun astra pèr l'agué ausido d'auriho, quouro m'an semoundu, i'a quauque tèms, d'ana faire lou rescon-tre d'uno chourmo de parlaire d'aquelo lengo, pensas bèn qu'ai pres la fourtuno au péu ! Em'acò me vaqui parti de-vers Flachères, un vilajoun de 500 amo aperaqui, en-dessubre Grenoble d'un cinquantenau de kiloumètre.

La poungado de man es calo-urouso, amistadouso, e sian lèu coutrio pèr escambia nò-tis idèio sus la subre-vivènço di lengo dicho amenaçado... lé vau aprene un fube de causo



sus l'estamen e li coundicioun de vido dóu franco-prouvençau, lengage qu'aquelo colo de coulè-go, desempièi d'annado emai d'annado, parlo e aparo.

An chausi Flachères pèr tanca lou sèti de soun assouciacioun mai si mèmbe rèston un pau d'en-pertout dins lou cantoun. Dóumaci lou mouvemen a pres lou noum de "Counservatòri dóu Patoues di Terro Frejo", pèr recampa tóuti li vilage, vilajoun e amèu que s'aplanton dins aquéu

relarg d'Isèro que ié dison "Li Terro Frejo".

l'a d'acò un siècle, li gènt de Flachères parlavon tóuti sa lengo franco-prouvençalo, qu'èro bèn-segur lengo meiralo. D'ùni que i'a, meme, franchimandejavon pas bord que noun sabien parla francès. l'a mié-siècle, soubravo plus qu'uno mita dóu vilage que charravon dins soun "patoues". Pièi, à l'ouro d'aro, n'i'a un mou-loun que lou coumprenon mai sabon plus n'en semoundre uno dicho loungarudo, emai li mam-eto lou parlon encaro à si fiho, si noro e si feleno.

Au contro d'aquelo despartido, lis afouga de l'assouciacioun se soun di de reviscoula sa lengo e de la faire vièure. Soun uno quaranteno (sus la foutò avès li mèmbe dóu "burèu" en atrenca-duro) e se reünisson tóuti li darrié divèndre dóu mes, pèr uno sesiho ounte se recampo li mot dóu caire, sis espressioun, s'engimbro de tiero de leïssique, se travaio sus de versioun emai de tèmo, s'escríeu de cascारे-lete emai de galejado. Mai lou pres-fa di gros que l'ague, que s'estalouiro sus tout l'an, es de mounta uno pèço de tiatre. Sa representacioun es esperado em'estrambord pèr lis estajan dóu cantoun que, cade cop, jouine coume vièi, soun 400 de veni vèire la pèço. Se ié ris, se ié canto, se ié ramento enfin que la lengo regionalo es pas tant liuencho de la vido vidanto coume se lou cresié... D'efèt, en mai di remembranço sus lou biais de vièure d'antan, li pèço que porge lou Counservatòri dóu Patoues di Terro Frejo evocon li garrouio poultico de vuei o li tressimàci de l'atualita. Soun pas soulet, d'aiours, d'apara coume acò sa lengo : d'au-tris assouciacioun sorre, procho vo mai liuencho dins lou desparta-men, mounton peréu de pèço



goustouso : li "z'arpelauds", li "pinanbos", etc. Sèmblo de-bon qu'es proubable dóu coustat de l'espetacle "vivènt" que la lengo sara sauvado o, pèr lou mens, que se fara encaro entendre de-vers li jouine.

Pamens, s'atrobe un vertadié patrimòni franco-prouvençau que demandò que d'èstre legi emai ama, e l'assouciacioun lou bouto au lume pèr tóuti. En anant furna dóu coustat di proso d'armana (l'*Almanach du Dauphiné, le Messenger de la Milin...*), li mèmbe dóu Counservatòri an destousca de moussèu dóu curat Gène de Bramafan, d'On Miron de la Tô, e d'au-tris escrivan encaro. Bouton la man tambèn sus li diciounàri de sa lengo - aquéu noutamen de Jan Pellet.

Tout es alesti, adounc, pèr que li gènt dóu país - natau dóu cantoun vo afreïra - se bou-ton à parla aquelo lengo que lou Counservatòri lucho pèr la pas vèire s'esvali. Coume bello ajudo, d'edicioun à l'ouro d'aro publicon de libre emai de meto-do pèr aprene lou franco-prou-vençau (pèr eisèmple, aquéu d'Assimil - en foutò).

Quouro i'ai di qu'avian, nautre, de revisto, de coulòqui, d'oustau d'edicioun, e meme un mesadié tout en lengo regionalo, soun esta espanta. Emai pousquès-son, éli tambèn, coume me l'an afourti, agué causo pariero dins

soun relarg !

Em'acò, quand i'ai prepausa de pourgi quàuquì rego de fran-co-prouvençau pèr li legèire de *Prouvènço d'aro*, veici ço que m'an escri :

"Ne son bian contin de sépre qu'en Provence é ya un zour-na totalamen en provençal. Ne ne son pas assez nombrus n'y assez riches pe n'en faire ion. É pué n'est pas commode pe écrire lo patois car ne n'an pas d'alphabet ét y to en « phoné-tique ». Mais no essayons qu'en même de ne pas perdre complé-tamin nostron patois en n'éta-n una fa pe ma ension e en cre-ant to le zan una pièce avo de sketches e de sans en patois." ("Sian bèn countènt de saupre qu'en Prouvènço i'a un jour-nau tout en prouvençau. Sian pas proun noumbrous nimai proun riche pèr n'en faire un. Pièi es pas eisa d'escrèure lou patoues amor qu'avèn pas d'alfabet e tout es en "founetico". Mai assa-jan quand meme de pas perdre noste patoues en estènt un cop pèr mes ensèn e en mountant tóuti lis annado uno pèço emé de sceneto e de cant en patoues.")

Oscò pèr aquéli tóuti qu'an pas crida sebo e que porjon l'escasènco – pèr pas dire la chabènço – de faire vièure e descurbi soun lengage escari !

Enmanuèl Desiles

À l'AFICHO

La mousco

l'avié la mousco qu'ataco lis óulivié, vaqui la flavescènci dourado que s'ataco au vignarès en fasènt jauni li fueio que s'enroulon sus éli. Li grapo rèston pichoto, lou pèd mor e lou fau derraba pèr evita la contagioun.

La malautié es pountado pèr la famouso cicadello que suço la sabo e baio la malautié.

Coumenço de se trouba dóu coustat de Rougno, Ais, Lambesc, Eigaliero. Pèr lou moumen, i'a pas de tratamen, franc de cassa la cicadello emé l'ajudo de pipistrello, de pinço-auriho, d'aucèu, fin d'evita lou tratamen chimì

Un jour o l'autre, saren tóuti manja pèr li pichòti bèsti !

L'oustau dóu Fada

Enfin ! l'obro d'architeituro de Le Corbusier (Charles-Edouard Jeanneret-Gris 1887-1965) es classado au Patrimòni moundiau de l'Umanita. Aqueste classamen es pèr tóuti bastimen basti esparpaia dins lou mounde entié. L'oustau de Marsiho, la *Cité Radieuse* aculis chasque an 53000 vesitaire. Es un di bastimen marsihés li mai vesita après Nosto Damo de la Gardo.

À parti de 1905, a coustrui d'oustau particulié, un cinema, d'inmoble à usage de palais de justico o d'usino, de vilo, d'usino, de capello, de museon, d'escolo, de couvènt, autant en Franço que dins de país fourestié.

Tre 1926, Le Corbusier definiguè uno architeituro mouderno qu'es encaro d'atualita. Es uno bello recouneissènço.

Charradisso dóu CREDD'O

Divèndre 21 d'òutobre 2016

Joseph Roumanille et les Blancs du Midi pèr Hervé CASINI, Direïtour territouriau CD 13.

La Prouvènço au l'endeman de l'Empèri, fuguè terro benesido pèr lis idèio e lis ate contro-revou-luciounàri, e se poudié parla de Prouvènco blanco. L'intervenènt se prepauso de faire revière de tros d'aquesto aventuro reialisto, à travers de persou-nalita e d'evenimen souvènti fes óublida, e ilustra de leituro.

20 ouro 30 Espace culturel, Gravesoun CREDD'O

12, avenue Auguste Chabaud - 13690 Graveson. 04.32.61.94.06

Uno estatuo de Mistral

Proujèt d'uno estatuo en oudenage à Frederi Mistral

Lou Felibrige Gascougnò aut-Lengadoc e *Convergènci-Occitàna* an idèio de faire auboura uno esculturo de Frederi Mistral pèr la vilo de Toulouso.

Voste noum sara marca dins la tiero di dounaire. Lou recampamen a coumença. Es la soumo reünido fin desèmbre 2016 que permetra de defini l'esculturo que sara creado. En founcioun di dardèno sara un bas reliéu de terro (acò es aro poussible), siegue un bas reliéu de brounze (acò es aro poussible).

L'amiro es de crea un buste de terro, pièi belèu un buste de brounze e se lou boursoun es bèn gounfle aubouraran uno estatuo grandour naturo En founcioun de vosto douno poudès agué uno medaio de brounze representant Frederi Mistral, crea pèr Sebastian Langloÿs, l'escultour, siegue un di 8 bas-reliéu óuriginau de brounze o belèu se sias tras que generous aurès uno di 8 maqueto óuriginalo o lou buste óuriginau de terro (60 cm de haut).

Pèr li grand mecène auran 1/8 dóu buste en brounze taio vertadiero

Sebastian Langloÿs es un artista francès, escul-tour, dessinatour, medaiour. Realiso de buste e d'esculturo pèr li particulié e li municipalita (l'estatuo de Glaude Nougaro o de Pèire Perret).

Poudès ajuda à councretisa aquest oumage en mandant de douno is assouciacioun ourganisarello à la *Maintenance de Gascogne - Haut-Languedoc* - 12, rue Malcousinat - 31000 Toulouse, siegue à l'ataié Atelier Langloÿs - 31, rue des Poliniars - 31000 Toulouse - contact@buste.fr - http://www.langloÿs-sculpteur.com

Lou cantaire Pèire Pascal

La despartido d'un pouèto

Un grand Moussu vèn de nous quita au mes de juliet. Lou cantaire Pèire Pascal, nascu en 1928, nous leïssò en eiretage si bèlli cansoun e si tèste espetaculous.

Tre lis annado 1970, escriéu de cansoun en prouvençau, que canto, en s'acoumpagnant à la guitaro, fasènt un mouloun de councert. Paco Ibañez e Jacques Muñoz se soun servi, en 1979, di tèste espetaculous de Pèire Pascal pèr canta Brassens en castihan. Avié tambèn sourti un CD ounte cantavo en prouvençau li cansoun siéuno, emé un tras que bèl óumage à Brassens, "L'ami". Es acoumpagna, pèr Paco Ibañez.

Fara de traducioun en coulabbouracioun emé Charles Aznavour à la debuto dis annado 90, pèr faire un album pèr l'Americo dóu Sud.

Pèire Pascal es couneigu coume lou proumié tradutour de Brassens en espagnol. Dins l'integralo de Brassens de 1991, s'entènd Pèire Pascal ajuda Georges à proununcia la "jota" e li "rr".

Proufessour de Letro Mouderno (francès, espagnòu, prouvençau), ensignara au Marrò, en Uruguay, à Paris pièi à Sant-Rafèu.

Faguè sis à-diéu-sias à la sceno en 1998, emé uno tiero de councert en Prouvenço acoumpagna pèr soun fiéu Louis.



Louis Reynaud, lou glaciologue

(1942-2016)

Moussu Louis Reynaud vèn de nous quita. Èro un païsan escrivan. Glaciologue de mestié, travaïé au CNRS, èro un militant, dins sa vido, dins sa mountagno. Ome rude mai dun grand gentun e d'un grand sabé. Èro un militant passaire de memòri. Sa desaparicioun tant rapido vai leïssa un grand vueje dins la coumuno, que demié tóuti sis ami.

Forço atiéu dins l'assouciacioun patrimounia-lo de soun vilage de La Rocho de Ramo (05) proche Guillestre, avié sourti dous libre, lou



proumié sus l'istòri de sa coumuno e l'autre sus la famiho Baudissard...

Aviéu fa un article sus lou recaufamen cli-mati, e m'avié gentamen aganta pèr me dire que tout èro pas bèn juste. Avié signa: *lou glaciologue de service*. L'aviéu pas cre-segu. Ansin neissiguè nosto amista e nous faguè un grand article sus lou Mount Blanc. Chasque dous an, partié soulet faire un viage de tres semano au Gouendland. Avié un pichot batéu, *Gurli*, que l'esperavo. Dins aqueste tèms, mancavo pas de nous manda uno vo dos letro, uno meno de casernet de viage, emé de fotò...

Avié meme coumença un pichot leïssique prouvençau e lengo dis Inuit...

T. D.

L’Africo dóu sud - 1989

Coumenço d’aubeja sus la broussou africano. La clarour roso que tencho lou cèu se rebat dins lis aigo quieto de la ribiero *Olifants*. Serpentejo au pèd de la colo mounte se quiho l’*Olifants rest’camp*. Sian astra aquest cop, avèn pouscu agué un bunga-low. Es pas toujours eisa de trouba de plaço au dintre dóu pargue naciounau Kruger.

E, o,! sian despièi tres jour dins aquéu famous pargue d’Africo dóu sud. Em’ uno superficio d’aperaqui 20.000 km carra, es lou tresen mai grand pargue d’Africo. Aparo 500 varieta d’aucèu, 110 meno de retille e pas mens de 150 espèci de mamifèr, sènso òublida 330 diferèntis essènci d’aubre. Li vesitaire crespina ié podon rescountra li *Big five*, que soun l’elefant, lou rinouceros, lou bufle, lou lioun e lou leopارد.

Après lou dejuna pres sus la terrasso, partèn en safari, emé nosto veituro. Es necite eici de precisa pèr la seguido dóu raconte, qu’avèn pas un moudele tout-terren, mai uno autò ço qu’es de mai classico.

S’adraian dins l’endrechiero dóu nord dóu pargue, un rode gaire treva pèr li vesitaire. Noste proumié rescontre es un troupeu d’elefant. Soun noumbrous dins aqueste cantoun. Trobon aqui sa nourrituro favourido lou “mopane”. Lou troupeu es toujours mena pèr uno vièio elefanto, qu’es uno soucieta matriarcalo. Se coumpauso de jouine e de femello, mentre que li mascle van à despart, soulitàri. Un elefantounet nous amuso forço quouro assajo d’un biais desgaubia d’imita lis adulte.

Coustejan pièi la ribiero *Olifants*. Sus si ribo l’aucelun i’es à boudre: cigougno pintado, marabout, auco d’Egito e àutris aucèu de palun.

Sus la sablo caudo di plajo se radasson d’empresiouanant coucroudile dóu Nile. Dins la broussou, camino à grand pas un curious aucèu de la taio d’un gabre. Coume éu, es vesti d’un plumage negre e porto un masque rouge.

Es lou grand calao vo bucove, en bousco de sa pitànço: insèite, granouio e retille. Mai liuen, un grupo de zèbre que formo un ciéucle, retènon nosto atencioun. Aparon en l’enroudant un fedoun tout bèu just vengu au mounde. De babouin se mesclon à d’antilopo, de zèbre e de girafo. Uno bono counvivènci règno dins la broussou.

Es vrai que pèr la nourrituro, ia pas ges de councurrènço. Chascun à la siéuno, despariero d’aquéli dis autre. Un loop, qu’es uno pisto circulàri, nous meno à-n-uno espandido d’aigo. De gròssi masso griso n’en subroundon: soun d’ipoupoutame. Se l’agradon de se recampa pèr la bagnado, es en gousto soulet que van païsse.

Pièi, lou païsage chanjo, passant de la broussou erbouso dis aubre esparpaia à-n-uno vegetacioun abouissounado de taio auto. Acò masco la visto e escound la fauno sôuvajo, alevat di girafo, acò vai soulet ... Es pèr aquelo rasoun qu’aquéu rode atrivo gaire li vesitaire. À parti d’aqui coumenço tambèn lou territòri dis impausant baoubab.

Arriban à l’embrancamen, mounte uno pisto de-long d’uno pichoto ribiero vai acourchi counsiderablamen noste camin de retour. Mai, souspreso!!! soun intrado es barrado pèr un faissèu de branco. Que sian pèr faire?. A pas plougu aquéli darriè jour, e li pisto soun seco. Belèu qu’an tout simplamen òublida de leva la barriero? Decidan de prendre lou riske en sachènt que se quàuquis empache se presenton, poudren toujours faire arrié. Endraun uno pisto que se capito forço bono.

Roulan despièi quàuqui minuto quouro touban sus uno sceno pau regaudissènto. Uno chourmaio de vautour s’acarnissis sus la carcasso d’uno antilopo. Es un cob, uno antilopo de grand taio qu’amo resta proche li liò palunen. Un gros giblié coume aquéu pòu èstre tua que pèr un grand fauve. E, aquéu-d’aqui se sono ...



lou lioun. À l’ouro d’aro, lou rèi de la junglo e soun harem pene-quejon, de-segur, tout proche à l’oumbro d’un aubre.

Es un pau plus liuen que s’avisen que la pisto es coupado pèr un riéu. La gaso es un pau ribassudo, mai i’a gaire d’aigo. Se disèn qu’an prenèn un pau de vanc la, poudren trepassa eisa. Mai, quouro passan lou riéu, un rasclamen sinistre se fai aussi. Ai!!!! Venèn de turta de code escoundu soute lis aigo. Pamens tiran camin enjusqu’à ço que s’acaran à-n-un nouvel embarri, impoussible à passa aquéu d’aqui. Un tourrènt furious a empourta la pisto, leissant à la plaço un gaudre founs. Aqueste cop nous résto plus qu’à tourna. Es alor qu’un lumenet rouge s’abro sus lou tablèu de bord.

Aii! Paure de nautre, es lou signau d’òli!!!!

Avèn pas la chausido, qu’es pas poussible de resta aqui. Degun nous vendra querre sus aquelo pisto perdudo, barrado à la circulacioun.

Nous fau riboun ribagno rejougne la crousiero. E, forço ancious, eme la crento qu’à tout moumen la veituro pousquèsse plus faire avans, fasèn mié-tour.

Qunte soulas, quouro fin finalo ajougnan la routo enquitranado. Mai es pas lou tout. Aro fau espera que quaucun passèsse pèr aqui, e la routo es desesperamen deserto.

Lou reglamen dóu pargue enebis de sourti de soun vehicule en causo dóu dangiè que soun li fauve, e mai que mai li lioun! Pamens la calour se fai de mai en mai insupourtablo à l’interiour de la veituro? Après agué proun tastouneja finissèn pèr risca un pèd deforo, mai en restant toujours proche de l’autò, lèst à se ié recata.

Au bout de quàuquis ouro, un bru de moutur se fai aussi. Es la camionneto d’un emplegat dóu pargue que vèn verifica uno

instalacioun dins lou caire. Vai avisa lou camp lou mai proche pèr que pousquessian èstre despana.

Lis ouro passon, la calourasso nous aclapo. Es lou moumen lou mai caud de la journado, lou moumen mounte li safari s’arrèston en esperant la frescour vesperalo. Avèn pèr coumpagnié un troupeu d’antilopo impala que pais pasiblamen. Acò nous rasseguero pèr ço qu’es di lioun.

Pèr nous distraire, tournan lou boutoun de l’autò-radiò. Sian forço estouna d’ausi d’emessioun trasmeso en pourtugués. Acò s’esplico, que lou Mouzambique es tout proche. Aquéu malurous païs es à l’ouro d’aro en pleno guerrou civilo. E, avèn uno pensado esmougudo pèr li malurous fugitiéu que passon la frontiero à través lou pargue. N’i’a mai d’un que counèis un sort tragi soute li cro di lioun.

Es emé gau que vesèn arriba lou camion de despanage.

Uno fes la veituro cargado sus lou remòu, nous vaqui parti pèr la vilo vesino, Phalaworba, à-n-uno quarenteno de kiloumètre. Fasèn l’escàmbi de vehicule à l’agènci de lougacioun.

— Pèr gagna de tèms e evita li fourmalita à l’intrado, estènt que sian foro lou pargue, vau carga la nouvello veituro sus lou remòu dóu camion, nous vèn lou menaire. Vous vau mena au “Letaba rest camp”, d’aqui, countuniaras emé vosto autò!

Mai avian pas coumta emé un nouvell entramble que nous espèro.

D’efèt un enorme elefant mascle s’es encapa de nous barra lou camin. Lou menaire assajo de l’empresiouna en quichant la pedalo de l’aceleratour pèr faire brama lou moutur. N’en resulto l’efèt countràri. Lou gigant de la broussou rendu furious forço lou camion à recula sus uno cinquanteno de mètre.

— La situacioun es dangeirouso? demandan au menaire.

— Vo, forço dangeirouso. Sabès pas lou noumbre de vehicule qu’ai despana, escracha pèr sèt touno enferounido!

Finalamen, noste marrit pèu s’alasso e, après un tèms que nous a sembla uno eternita, desparèis dins la broussou.

Arriban au camp de Letaba just avans la barraduro di porto. Es que tre soulèu tremount, es interdi de circula dins lou pargue. E, es prouvesi d’un permès pèr viaja de niue que partèn pèr noste camp à uno estirado de 30 kiloumètre.

Fai negro niue e, dins lou lum di fare sousprenan touto uno fauno nuechenco: chacal, catfèr... Dins l’escuresino brihon d’iue inquietant que se revèlon èstre fin finalo qu’aquéli d’innocèntis antilopo. Subran, touban sus touto uno tribu de ieno. Se trouban forço entrepacha. Quouro dos jouino d’aquélis animau se bouton à courre davans la veituro. Quouro nous aplantan, s’aplanton éli, tambèn. Quouro repartèn, reparton tournamai. Poudèn plus nous n’en despegouli. Sabèn pas s’es pèr jouga vo se soun desvariado pèr lou lum di fare. Au bout d’un moumen s’acabo aquesto curso folo.

Quouro fasèn nosto intrado à l’*Olifants rest camp*, largan un souspir de soulas.

Que vous a pas di, que tout de-long dóu camin redoutavian qu’un elefant nous jouguèsse la memo sceno qu’aquelo qu’avian viscudo aperavans. Es que la situacioun sarié esta d’autant mai perihouso que sus la nouvello veituro avian pas agu lou tèms de trouva coume engrena la marchò arrié...

Gerard Phavorin

Jan Monné e la revisto “Lou Felibrige”

Fai cènt an, lou 21 de setèmbre de 1916 defuntavo Jan Monné, que beilejè de 1877 à 1909 la proumiero revisto mesadiero titrado “Lou Felibrige”, *aquel incoumparable amoulounamen de Mount-joio que devèn à noueste Jan Monné*, coume diguè Fallen.

Jan Monné èro nascu lou 7 de janviè de 1838, à Perpignan, mai es en Avignoun que si gènt s'envenguèron demoura quouro manjavo enca-ro que dins si nòuv an. E se retroubè pensiounàri dins uno nouvello escolo coume lou precisè à soun ami Tacussel: “Eiça, vers 1848, que li bon fraire dis Escolo Crestiano s'establiguèron à Bedouin, au pèd dóu Ventour, quàuqui drou-loun de Crihoun, - que iéu n'ère n'en fuguerian si proumiés escoulan...” Sis estùdi acaba, à vint an s'enanè travaia à Marsiho ounte ié restara quàsi tout lou restant de sa vido. De soun mestié fasié lou countour-rolé di camin de ferre dins l'amenistracioun di Pont e Levado.

Lou pouèto

Mai es soun obro de jouïne pouèto que lou vai tout d'uno enaussa... Escriéu en provençau, e lou fai saupre d'un biais curious, en mandant si proumié vers à Frederi Mistral, mai souto l'es-cais-noum de Clemènço. Lou pouèto de Maïano toujour en bousco d'aventuro d'aquéu tèms, pito tant lèu. N'en vai avisa Louis Roumieux qu'a mes la man sus uno vertadiero pouètesso, uno bono fiho que se noumo Clemènço Monné, de trenta an aperaquí, passounado de pouèsio que fau amena au Felibrige. S'enfioco pèr la galanto courrespoudanto dins un escàmbi de letro e quàsi enamoura l'escriéu un pouèmo, que se troubara pièi dins soun recuèi “Lis Isclo d'Or”:

À-n-uno que m'escriguè

*Belugo ennivoulido
Que, sènso te moustra,
Entre-luses, doutouso,
Eilamout dins lou cèu,
Vierginello poulido
Que tant fas espera,
E t'escondes, crentouso,
Coume un pichot aucèu,
Despièi lou batistèr,
Noun ai, paure, jusqu'aro
Viscu que de fremin...*

*La vido es un mistèri...
Estello, fai-te claro,
Car cerque moun camin.*

Jun, 1868.

Quicon pamens tafuravo Frederi Mistral que demandavo de-bado uno entrevisto emé Clemènço e jamai la poudié vèire... un demena estrange pèr éu quand tóuti li fiho ié mandavon lis bras.

Jan Boutière lou revèlo dins soun avans-pre-paus dis Isclo d'or: *Mise au pied au mur, “Clémence de Marseille” fut obligée d'avouer qu'elle s'appelait en réalité, Jean Monné.* E coume lou dis: Mistral aguè la sagesso de bèn prene la mistificacioun.

Malurousamen, Clemènço èro la femo de Jan Monné e pecaire defuntè quàuqui tèms après. Partènt d'aquí, Mistral se liguè tant d'amista pèr Jan Monné que ié dediquè en 1874 un de si sonnet:

Traducioun de Petrarco

À Jan Monné

*Quant de fes, au dous liò de soulas ounte siéu,
Fugènt lis autre emai iéu-meme, se pòu dire,
Vau bagnant de mi plour lou verd dougan dóu riéu
E roumpènt l'aire siau de tant que iéu soupire !*

*Quant de fes tout soulet, gounflant e pensatiéu,
I rode souloumbrous e fousc iéu me retire,
Cercant en pensamen lou delice de Diéu
Que la mort a rauba, la mort que iéu desire !*

*Quouro en formo de ninfo o d'autro deïta,
Me sèmblo que dóu founs de la Sorgo sereno
Espelis... e que vèn en ribo s'asseta;*

*Quouro pèr l'erbo fresco à mis iue se permeno,
Trepejant sus li flour coume en realita,
E moustrant, à soun biais, que pèr iéu tiro peno.*

Lou jouïne pouèto coumencè de davera li joio lou 23 d'abriéu 1869, quouro en pres-ènci de Mistral e Roumanille, à l'òucasioun dóu Councours regiounau d'agriculturo, ounte la vilo d'Ais dounavo de Jo Flourau forço brihant, Jan Monné daverè la Medaio d'or dóu proumié

prèmi sus lou sujèt “La Pouèsio provençalo souto R. Berenguié IV e Beatris”.

L'an d'après, es *Lou Brout d'Oulivié d'argènt*, que l'Acadèmi de Beziés douno tóuti lis an lou jour de l'Ascensioun, que Jan Monné a gagna pèr sa pèço l'*Artisto*, “pleno d'elevacioun e d'aboundànci lirico”.

Lou 26 desèmbre 1871, la Soucieta Literàri e Artístico d'At decernis au felibre Jan Monné uno medaio d'or pèr sa pèço *I Troubaire Marsihés*. Lou 9 de, mai 1872, la Soucieta Arqueoulougico de Beziés acordo mai soun *Brout d'òulivié d'argènt* à Jan Monné pèr sa pèço *La Pèsto de Marsiho*.

Lou 7 de mai de 1876 davero lou prèmi “d'onor



y *cortesia*” i jo Flourau de Barcelouno, es la proumiero fes qu'i jo flourau de Catalogno, lou provençau es courouna.

Lou 30 de mai 1878 dins l'encastre di Fèsto Latino de Mount-Pelié aganto mai li joio de la Soucieta di Lengo Roumano pèr soun obro *Lou Conse Casau*.

Au councours dubert à Scèus lou 21 de mai 1882 pèr li felibre de Paris, Jan Monné es guier-douna dóu pres de pouèsio.

La pouèsio de Jan Monné se retrobo dins tóuti lis Armana Prouvençau de 1870 à 1917, dins L'Armana Marsihés, l'Armana dóu Ventour, Lou Cacho-Fiò e L'Aiòli. Coulabourè tambèn à la revisto de Lucian Duc “*La Province*”, èro vice-prèsidènt de la jurado dóu councours literàri d'aquelo revisto en 1879.

Bèu pouèto, tóuti sis ami lou recouneissien, tau Batisto Bonnet que l'escrivié lou 8 de juliet 1902: “Tu, moun brave Monné, digon ço que voudran li valènt, li fort, li majourau, tu, siés un pouèto, car tu, sèntes la vido e la pouèsio en subre de tóuti li chichimèli e li tutu-pan-pan di m'as-couiouna i belicoco verdo.”

Roubert Lafont e Crestian Anatole, éli, ié counsacron un article gaire elougious dins soun libre *Nouvelle Histoire de la Littérature Occitane*: “*il y a quelques sonnets à retenir dans le recueil Rousàri d'amour (1906) et quelques belles strophes dans le poème en douze chants de Mentino (1907)*”, mai de counclure: “*Il demeure souvent fade dans l'expression. Comme beaucoup de félibres de cette époque, ce n'est pas un écrivain de métier...*”

Pamens l'avejaire de Frederi Mistral es bèn mai precious sus li qualita de pouèto de Jan Monné: “soun *Rousàri d'Amour* es, fau bèn n'en counveni, uno dis obro li miés escrìcho de nosto Renaissance” escrivié lou 12 de janvié 1906 à Pèire Devoluy.

Lou felibre

Jan Monné èro pas soulamen pouèto, èro un militant de la bono. Afouga pèr sauva la lengo fuguè tout devoua au Felibrige. Lou 1iè de febrí 1880 es nouma Secretàri de la Mantenènço de Prouvènço. Sara, pièi, elegi Majourau pèr la Santo-Estello de Roco-Favour lou 22 de mai 1881. Batejara, bèu proumié sa cigalo: *Cigalo dóu Roussihoun*. S'endevendra secretàri, pièi lou 21 de Mai 1903, Sendi de La Mantenènço de Prouvènço. Aquelo annado èro prepausa tambèn pèr èstre capoulié, mai es Valèri Bernard que fuguè elegi bono-di la vouldounta de la coumeireto Filadelfo de Gerde que manquè pas de pica sus lou casquin de l'autre

candidat: *Monné es un brave ome, sai-que, mai acò sufis pas pèr èstre capoulié. Vièi, sènso voues e sènso vouldounta sarié pas gaire qu'un pantin lèst à se clina davans lis autre.*

Jan Monné fuguè pamens présidènt de la grando assouciacioun regiounalisto “La Freirié Prouvençalo”. Acò encagnè d'uni felibre.

Dins tout, l'Armana Prouvençau troubè li mot juste pèr lou lausenja sus aquéu travi, pèr sa despartido:

E lou brave Monné que tenguè vint an l'em-pento de la nau felibrenco, rusticant coume un biou d'araire pèr faire ana coume se devié uno amenistracioun deja proun coumplicado e proun penouso gramaci la marrido vouldounta dis un, la negligènci dis autre, sènso coumta lou nescige de pas mau.

Lou journalisto

La grando obro de Jan Monné fuguè pamens sa publicacioun de prèssu, “Lou felibrige”, revisto mesadiero (16 pajo pichot in-8°). de la Mantenènço de Prouvenç en lioc e plaço dóu Cartabèu previst pèr l'Estatut. Uno revisto que beilejè de 1877 à 1909.

Dins soun article sus “La proso provençalo dempièi Mistral fin-quà d'Arbaud” Leoun Teissier manquè pas de cita Jan Monné e de recouneisse l'impourtanço de la revisto “Lou felibrige” pèr l'evolucioun de la proso: “uno obro couloussalo e di mai precioso”.

L'Armana Prouvençau en 1917 recounèis que Jan Monné noutavo óficialamen la vido felibrenco dins sa revisto, pamens, aquí mai, a degu teni targo. Soun obro redaciounalo es estado à la critico dóu mounde felibren. Lou Pèire Devoluy dins si letro à Frederi Mistral arrèsto pas de se plagne d'èu.

Avignoun, lou 29 de mai 1904: “...bon! mai d'aquelo revisto qu'èu pretènd èstre lou buletin óficiu dóu Felibrige, éu s'es permés de n'en faire uno tribuno poulemico, e de ié rena de-longo contro l'amenistracioun counsistourialo.” Avignoun, lou 23 de febrí 1905: “...Nòsti negouciacioun emé lou brave Monné pèr la questiuon dóu Buletin soun arribado à bon port: sian entendu que lou Buletin devendra l'our-gane óficiu dóu Counsistòri souto lou titre de Lou Felibrige, cartabèu de Santo-Estello.”

Acò sufiguè pas pèr leva sa liberta d'espres-sioun à Jan Monné e bèn segur d'èstre tourna critica pèr lis autourita felibrenco que lou vou-lien toujour faire passa souto sa barreto. Pèire Devoluy countünio emé si plagnun: Avignoun, lou 11 de janviè de 1906: “...“Lou Felibrige” uno revisto à laqualo fai tout ço que pòu pèr douna d'èr óficiu e que pèr aro es l'ourgane d'un group noun afixa encaro au Felibrige...”

Avignoun, lou 21 de janviè de 1906: “... Es que sias pas descoura dis ataco pauro e ountouso que, de-rescos, Monné proupago dins soun *Felibrige* ounte de-longo estampo de pichòti messorgo guercho e mando de reguinado pèr darrié, ounte auso faire estat pèr eisèmple dis “Óucitan”...

Nimes, lou 10 d'abriéu 1908: “... Segne Monné nous a publicamen difama e a de-longo refu-sa justificacioun e reparacioun. Despièi, nous insulto caravihousamen dins sa revisto”.

Aquí encaro lou Mèstre de Maïano avié pamens bouta li titoulet dins sa letro à Pèire Devoluy dóu 12 de janvié 1906: “Quant au majourau Monné, fau pas lou faire plus negre que ço qu'es. Es en definitivo lou felibre que dins Marsiho, desempièi longo e longo toco, prou-fèssu e fai valé la puro lengo felibrenco (qu'acò 's lou tèmo de Font-Segugno). Sa publicacioun *Lou Felibrige* es lou meiour coumpèndi de nosto boulegado desempièi d'an e d'an...”

De mai Frederi Mistral manquè pas de ié faire referènci dins lou *Tresor dóu Felibrige* emé 58 mot pesca dins sis obro e bèn segur un article à soun noum.

Malurousamen li garrouio felibrenco s'enver-nèron tant que Jan Monné n'aguè soun gounfle e arrestè en mars 1909 de publica sa revisto: “Gramaci e adessias en tóuti”.

Fuguè uno liberta pèr éu, que se counsacrè d'à founs à l'estùdi meninouso de la lengo e escriguè un tratat sus li verbe provençau e un diciounàri di rimo que soun encaro qu'en l'estat de manuscrit.

Ch.-P. Julian e P. Fontan dins l'*Antoulougio dóu Felibrige provençau* nous baion la meiouro counclusioun sus l'obro coumplido pèr Jan

Monné: *Sans parler de l'activité qu'il déploya dans ses fonctions officielles et dans la rédaction de son bulletin Lou Felibrige, il a travaillé à la constitution de nombreux groupes ou écoles, il s'est attaché à faire cesser l'antagonisme existant entre les troubaïres et les félibres, à ramener au félibrige tous les patoisants pour lesquels il fut un instructeur zélé, à guider dans les jardins de Sainte-Estelle une foule de jeunes écrivains dont il corrigeait patiemment les épreuves, à faire triompher enfin la graphie félibréenne.*

Defuntè lou 21 de setèmbre 1916 à Marsiho.

Gerard Lybien

Perlo d'amour

*L'aubo just se levavo,
Sus li serre azurin,
E la cimo di pin
De rai se courounavo;
Long de noste camin,
L'Amour, que permenavo,
Dins li flour semenavo,
Li perlo dóu matin.
E tu plouraves, fremo.
— Léu, culissènt li flour,
Lé beguère ti plour
E lou fiò que me crèmo:
— L'eigagno e li lagremo
Soun li perlo d'Amour.*

Jan Monné

Si principàli publicacioun

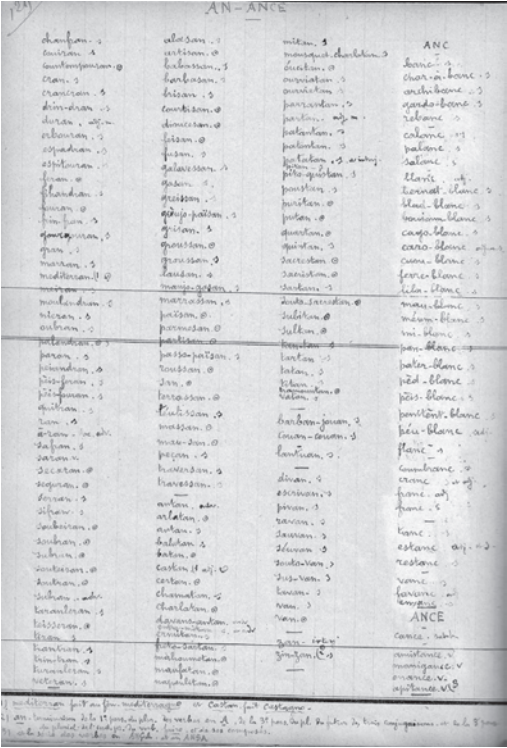
“**À Nosto-Damo de Mount-Serrat**”, odo, cou-rounado en Catalogno (Ais, empr, prov. 1880).

“**Puget**”, odo qu'a òutengu lou 1é pres i Jo flourau de Paris (Ais, empr. provençalo 1883)

“**À la vilo d'Iero**”, odo, cant dedica au gènt felibre A. Castueil, Mèro d'Iero (empr. Souchon, 1885).

“**Cant noviau** pèr li noço de Marius Cognat e de Mario Boucanier, ma neboudo”, à Marsiho lou 16 de juliet 1885 (S. I.). (1885).

“**À Marsiho, Félibrige, mantenènço de Prouvènço**, annado 1883, 1884, 1885, Comte-



rendu amenistratiéu” dóu secetàri J. Monné (empr. Barlatier-Feissat, 1886).

“**Brout d'arangié**” pèr lou bouquet de la nòvio, acampa de la man de Jan Monné pèr lou mari-dage de sa fiho. (Paris, lib. L. Duc, 1887).

“**L'Atlantido**” de Mounsén Jacinto Verdaguer, revirado en provençau pèr Jan Monné, obro bèn meritouso que retrais coume un laus d'aigo l'auto epoupeïo d'alín (Mount-Pelié, empr. cen-tralo dóu Miejour, 1888).

“**Casau**”, dramo istouri à Marsiho en 1596, en cinq ate, traducioun en vers francés par Marius Cognat. (Lilas de Paris, L. Duc, 1892).

“**Jousè Roumanille**” estùdi-biougrofiò pèr lou felibre majourau En Jan Monné. (Paris, Librarié La Province 1894).

“**Marineto**” traducioun en vers francés dóu pouèmo de Lucian Duc. (Paris, Duc, 1894)

“**Lou Rousàri d'amour**”, recuei de sonnet emé la trad. franceso de J. Monné. (Marsiho, P. Ruat, 1906).

“**Mentino**”, pouèmo en douge cant (Marsiho, P. Ruat, 1907).

Louis-Ferdinand Céline, Saint-Louis e l'evesque catare

Dins lou mouvimen òcitan qu'a tendènci à se vouguè progressisto, Louis Ferdinand-Céline fai figuro d'espaventau de figuiero e uno citacien d'èu justifíco bèn que fasèn d'èu un cifèr, uno citacien que dempuèi mai de quaranto an es estado represó tant e puei mai pèr leis Òcitanisto.

Uno provo *a contrario* que nautre lei Prouvençau sian pas racisto, bord que Céline, éu lou racisto enrabia, nous agùe ataca sabre nus, nautre lei Miejourna, coumo se fuguessian de Jusiòu, e qu'ansin aurian drech à la denoumiciacion tant recercado de vitimio ou de dana de la terro, dins la ligno dóu coulounialisme interieuri e d'autrei falabourdo: *Zone sud, zone peuplée de bâtaris méditerranéens, de narbonnoïdes dégénérés, de nervis, félébres gâteux, parasites arabiques que la France aurait eu tout intérêt à jeter par dessus bord... au dessous de la Loire, rien que pourriture, fainéantise, infectes métiissages, négriifiés....*

A quélel comentàri de l'autour dau *Voyage au bout de la nuit*, daton d'au d'òc mes de novèmbre 1942, quand lei forço d'ocupacion alemanda envahiguèron la zono sud e que desapareiguè la ligno de demarcacion que separavo l'Estat francés d'òc marescau Pétain de la zono ocupado. Èro lo *leitmotiv* d'un cronico destinadò à n-èstre publicadò dins "Je suis partout", l'organo de prèss coulaboracionist e antisemita de Cousteau e Rebata. Maï aqélel n'en vouguèron pas e fuguè censuradò. E aro que i'a prescripcion, vòu poudi dire l'origino d'aquesto citacion que tant e puèi mai de militant de la santo causo faguèron servi pèr se donna bono conscienci.

Aquesto citacion, la poudès trouba en eisergo dau promièu vòulme de *De fuòc amb de cendre* (1973), -*onze oras passadas de cinc*- amé un tros d'un tèste deu sèclel XV^e tira de *L'elucidari de las proprietatz de tota res natural*: *Alemanha es nòble e gloriosa regio en Euròpa que pren aytal nom del fluví dit Aleman pres del qual aquel pòble fè primier rezidentia... etc etc.*

Cresieu qu'acò èra la souleto referenci - puleu mau-voulènto - à nouosto cultura que li aviè dins l'obro dau dótout Destouches e pensavi pas que l'agèsse d'autreis espetourrido contro lei Miejournau quauco part dins l'obro de Céline: *testis unus testis nullus*. Mai m'enganavi. En relegissènt sa trilogio germanico "D'un château l'autre", "Nord" e "Rigodon", des-cuèrbi ce que m'aviè escapa à l'epòca à la promièro leïturo vu belèu que n'aviè pas fa cas.

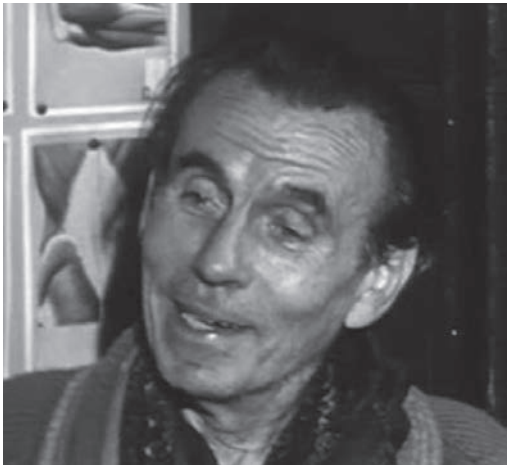
Dins lou proumié volumme de la triloguie, Céline refugia en Alemagno se fai lou crounaireire fantasiosus de la vido dei milo quatre cent quaranto dous *collabos* que foguèron assigna à residènci pèr Hitler dins lou castèu de Sigmaringen (1), brès de la dinastio dei Hohenzollern sus lou Danube, neissènt, à douas lego de la frontiero souïsso. Segound un proucedimènt estilist de Céline, aquelo chifro de 1442 collabò, es reïtera tres o quatre cop dins lou raconte, tout açò denombra coumo lou fai Leporello dei fremo seducho pèr Don Giovanni dins l'opèra de Mozart. Lei tres radié rouman de Céline que pareiguèron, lei dous proumié avans sa mouart (1961) lou tresen poustume, bourroulon l'ordre crounoulougi d'ou sejour que faguè Céline en Alemagno accompagna de sa fremo Lili e de soun cat Bébèrt à parti d'ou mes de jun 1944 fin qu'au mes d'abriéu 1945 -ounte lei fugitiéu franchiguèron la frontiero d'ou Danemarc e sarié van de li cerca dedins uno verita quento que siegue: istourico, sicoulougico ou ideoulougico.

l'engèni de Céline, testimoni dei darriè subre-saut d'ou Reich agonique -coumo escriéu- escafo tout baragano que separo la fission de la realita, l'aventuro personalo d'eu de l'anounimat dei milioun de gènt vitiò d'un aneientissamen programà pèr uno ideologouo criminalo. Dins lou gènre roumanesc, se tracho de quacarèn de nouveu que souvèntei fes jougne lou realisme lou pus dur amé la pouesio la pus assoulodo. E que pamens douno à vèire magistralamen aquelo realita guerriero espeiantrado e murtriero de la fin d'ou counfliit. E acò n'en fai uno obro mitico. Dous eisèmples que lou proumiè lou prendren dins lei 80 proumièrei pajo de disgression e de poulemico -lei malur d'un persecuta- de "D'un château l'autre" e lou second dins "Rigaudon" (2). Dins soun oustau de Meudon proche la Sèino, tout d'uno Céline a uno vesiou: venèd tou neiant dins lei nèblo de la nue emergis lou batèu dei mouart souts l'aspèd d'un *bâteau-mouche*, mena pèr Charon, l'afrous nautouniè, *lou mestre des infernaux paluds* de Villon que, à grand cop de sa longo remo, bacello lei mouart trop pressa. E entre touti aquèlo que s'encaminon plan planet vers lei vihòlo d'ou batèu surgisse subran lou coumedian maudi e coulòbè Le Vigan -la Vigue- que prendra puei plaço entre *le greffe* Bèbert e Lili la fremo-balerino pèr accompagna Céline dins sei peregrinacien tedesco. E l'autro vesioun cataleptico que troubaren dins lou rouman poustume "Rigaudon", après tant de boumbardamen -cinq cènt superfourtassos que estracha lou cat Bèbert- que laron sei boumbo à coustard, -un innoble de dès estage de Hambourg escabassa..., leis abitant, titièo de cèndre caia pèr lei boumbo à fousfours, soupsrès en plen mouvimèn de fugido, que s'esfondrauvon s'un cop lei toucaves e lou trin, lou darniè, l'ultime..., uno descripcien de Hambourg boumbardeja vengu un innèsse brasie que s'endevèn amé aquelo de Maurice Sachs (3), un autre escrivan reprouva de l'epoco.

Mai dounen mai la paraulo à Céline: — *D'aqueù trin!* Pèrès que sara lou darrièr Hanovre-Hambourg... un trin, belèu pas, un locò au coco atelado à-n-un deseno, dirieù quinge vagoun claro-boio...vagoun ?... noun... fourgoun desgargaia, sènso paret ni pouorto, meno de platoformo eterocultio... Lou pus marrit ei qu'aquelei vehicule soun tôtei carga de materiau e subre-tout me sèmblo d'enòrmi proujeitour soutu bacho. Lei vouiajour, s'acò li agrado, pouodon mounta, s'entrauca lou miès que pouodon, que sara lou darrièr d'aquesto ligno... après derrabaran lei rai *pèr de* resoun estratego.

E lou trin balin balan, vague de s'esbranda, amé
lei tres fugitiu à bord. Un pau pus tard, Céline,
ensuca à-n-un boumbardamen pèr uno brico que
li avié ennivouli lei cervello, s'enduerme o crèi que
s'èro endormi! — *La prova, cresièu pas vèire* ço que
vesièu quand ai dubert leis iue, aqui, grand dubert...
nouostre trin èrò arresta e li avié davans nautre uno
espèci de mountagno de ferre-vièi, à beleù cènt
mètre en plen mitan dei champ tout en aut uno lou-
coumoutivo à l'enrevès... quihado... E qu'èro pas uno
pichouneto, vous l'afourtissi, uno à douge rodo!... En
l'aire, à l'enrevès, lei douge rodo... lei còunti un cop,
lei còunti mai... dous cop!... deurié èstre uno esplou-
sien, dirièu voucanico, que l'avié mandado ansin à
dacho, quihado, talo qualo, sus l'esquino! Boufèti!
Sus la cimo!..

A la fin de la guerre, la France libérée, Céline autour de ses pamphlets antisémites particulièrement violents,



s'atroubè à-de-rèng persecuta e poudié pas n'èstre autramen. Dins la proumiero partido "D'un château l'autre", un pau lounagno -98 pajo-, Céline càmбио d'estatut pouliiti, passo de persecutour à persecuta e, pèr se disculpa, fai uno rampelado istourico d'aquele darriero categorio.

E s'arreuquièro dedins. Bèu promüéi dei persecutour,
lou rèi Saint-Louis, e pèr ço qu'arregardo aqueù
sant persounage fanati dei crousado, rendènt justici
sout un roure. Aro vaqui Céline trasfourma en milit-
tant ôcitanisat de òleïtrochoc, coumo lou curat Joan
Larzac qu'escriguè un librihouin poulemi sènso *nihil*
obstat contro lou persounage santifica o bèn lou
cantaire Marti que meteguè en musico lou vigourous
anticlericalisme albigèisto de Napouleoun Peyrat...
Manifestamen, Céline eis à l'unissou e lou dis dins
soun patois bèn particulié : — *Saint-Louis, la vache !...
pour lui qu'on expie ! Je dis !... lui le brutal, le tortu-
reur !... lui qui a été béatifié, tenez vous qu'il a fait
baptiser, forcé, un bon million d'Israéliens !... dans
notre cher midi de notre chère France ! Pire qu'Adolf,
le mec !... ah, le Saint-Louis, le canonisé 1297 !... on
en reparlerai !*

Mai tournen à Sigmaringen : èro Adolf que d'autourita, au mes d'avoust 1944, avié assigna soun vassau Pétais à-n-questo residènci princiero. E touto l'ess-mala dei coulabbourateur èron vengu se li apoudre.

Céline amé sa fremo Lili e soun cat Bèbert s'alou-javon à l'hotel Löwen. Es lou sujèt de soun roman *D'un château l'autre* (1957) segui de *Nord* (1960) e de *Rigaudon* que venié just d'acaba quand mourigué (1961).

A quéleis tres voutume formon dounco la trilouguio de la Götterdämmerung -lou calabrun dei diéu dóu Reich millénari q'ou'rousamen pèr la literaturo francesco lou d'outour Destouches n'aguè viscu *in situ* lei sieis darrié badai e que nous n'en leguè aquesto estraourdinari traspaucien roumanesco. À-n-aquéu pounin dóu recit, dous coulabò que voulien fugi en Souïssó vesino soun esta ratrapa e tóuti dous encourdela, pèd e poung ligu. Soun espausa aqui pèr servi d'eisèmpel au proumier estage de l'hotel en fàci dei cagadou que toujour que mai desbouordon de merdo, tout just en fàci la chambrò de Céline. Soun amenaça d'èstre brutalamen castiga pèr lou poulicié SS Von Raumnitz q'amué sa fremò Aïcha amasouno arabo e sei dous dogue redoutable, demoron au segound estage de l'oustalarié. Pau à cha pau, pèr gaudi de l'espèctacle, lou proumié estage de l'hotel se rempisse d'un fube de gènt oustile que n'en voulon subre-tout à la fremò enfeisselado.

Mai silènci, legissès, que vaqui uno dei proumièrei traducien en lengo nostro d'un tèste de Céline :

.. Au mounen que viravo aigre... vaqui un evesque...
vo, vo, un evesque... acò l'envenî pas... Pè leis
escalé... un evesque... en meme tèms que lei signe
de la crous e lou marrounia, au noun dôu paire... mai
l'impression que te fai... dei grosso...! soutano viô
leto, lou pus que vaste capeû, la crous peïturalo...
e benisse tout en montant... tóuti tant que n'a... Se
reviro pè mîs benesi aqélei de la carriero... e lei
benesises mai, un second cop e tout l'estanci... Ei
pas vièi pè un evesque... pebre e sau... barbichu...
pas grasset, nimai... lou gènre pulèu ascétique,
epiplooun discret... Hòu, pè eisèple, lou regard
sournaru, qu'espincho bèn de pertout!... de drecho
de senèstro de davans de darriè. Mountavon toujours
que mai de mounde, de la brassarié e de la carriero...
Tout d'uno... efeitivamen, lei vesieû que tout-aro
espelarian Cloutildo, que proumié te la foutien nudo,
e d'un, de tant qu'èron furiosus! Eisaspera! Plagnun
e souspir! Aqûi tout en un cop se teison! Arrèstòn
de vous li dire de tout! Chino de pan, bourdiho, mes-
sourguiero...

L'evesque benissènt, se demandon ? Enfin, aquesto trasso d'evesque... de mounte souorte ? Mounte vai ? Au cadagou ?... e que rèsto pas un segoundo de benesi... me disi dins iéu, pènsi. Siéu rên estou-maga, me disi: belèu que vèn pèr iéu ? Belèu qu'èis un carnavà ? Belèu un malaut ? Noun, noun, que

aproche e me fai signe que me vòu parla... - d'outre
 me counèis ? - d'outor, siéu l'evesque d'Albi e ajusto
 puei, à l'aurho: evesque oculte. Me lou dis à la chut
 chut, espincho tout à l'entour que degun l'entènde
 -evesque catèr (3)! Aro, siéu au parfum, vòuill
 pas aguè l'èi d'èstre sousprèss... bèn natura... vo
 vo, de-segur! me vòu baia enca bèn mai d'entre-
 signe: persecuta dempuei 1209. Lou fau pas rintra
 dins nouosto chambro, que rèsto dounco sus lou
 trepadou, aqui, ei bèn, tout en me parlant, benisse de
 dre, toujours que mai -siéu au Fidelis, (4) d'outor. Lei
 moungeto soun perficho... lei counèissès... me trèbi
 fouesso bèn au Fidelis! Segur! mai se trouba bèn,
 acò ei pas tout, parai, d'outor ? -oh noun, de-segur,
 Mounseigneur! Me fau un leissa-passat pèr nouostre
 sinode de Fulda. N'avès agu entendu parla ? -vo,
 mounseigneur- sian tres, iéu de François! Dos autres
 evesque d'Albanio, ah, avèn panca feni de susa sang
 e aigo, parai d'outor ? -pènsi bèn, mounseigneur!
 -vous nimaï, moun fiéu. M'aganto la tèsto e bravet,
 me poutouno lou frount. E pièi, me benisse -sian
 tóuti de persecuta, moun fiéu, meis enfants!... aro,
 s'adrisso en tóuti à l'entour! Remembras-vous tóu-
 t'èi!... leis Albigès! Lei martire de Diéu! A genous
 à genous! Lei fremo óubeisson, leis ome rèston de
 dre!.. -ah, mai óublidavi, d'outor... lou burèu de
 moussu de Raumnitz ? - lou trepadou dóu dessus,
 mounseigneur! Lou tipe ei bèn çò qu'èi, coumo ei,
 bravas que nous a agu empacha lou chaple! Lei
 fremo aqui qu'adès èron de furio, que d'enca 'n pau
 espeavioun Cloutido, aro lou regardon tendramen tout
 en un cop... e se signon! Contro-signon! Se plouron
 d'emouien e de gentum, e Cloutido que se plouro...
 e Lili ... emai lou poulicié... e me plóuri iéu-mume!...
 tóutei s'embrasson! La comunien!

Arro, dins touto recensien sus Céline, poudèn pas faire coumo s'avié pas escrii sei panflet antisemite. Quand pareigüé lou proumié - *Bagatelle pour un massacre* (1938) -, sariéu puslèu d'ou veaire d'André Gide: ei pas la realita que pinto Céline, ei la farfantello que la realita empegne (5) e cito loumte lou passage dei mourre dins *Mort à crédit* ouante lei verme fastigous fan pau à cha pau la conquisto de la terro. L'antisemitisme sarié dounco soubre-tout un proucedimen estilistic. Mai ço que se poudié escriéure en 1938 e tengu pèr literaturo, *die Endlösung* la soulucien finalo, messo en pratico pèr lou regime naciounau-socialisto à-n-aquesto epoco s'emparent à-n-un crime contro l'umanita. Se jougnèn au proumié panflet, lei dous autrè, *L'École des cadavres* e *Les Beaux Draps*, en agüent counaissèço de l'ourrou concentracounari e dei cambro à gas, poudèn plus vèire coumo lou veguè Gide l'antisemitisme de Céline coumo un juò, noun se pòu justifica, se tremudo en tate, d'èitant mai que l'autour d'agüé cap d'obro assoulu qu'ei *Le voyage au bout de la nuit*, se faguè l'eraut d'uno alianço militari francò-alemandu pèr counfigura l'Europeo de deman. Un ate criminau qu'agüè coungreia de milioun de mouart.

E pèr clava sus aquèu point dei persecuta catare, faguen uno brèvo coumparesoun amé Simoun Weil que, en 1943, soute lou faus-noum d'Emile Novis publicquè dins *Les cahiers du sud* de Ballard lei dous article sus lei catare que fagueron la tramo de soun oubrage poustume *L'enracinement*, uno meno de Biblo pèr nautre òcitanisto (6).

Simone Weil, convertido au cristianisme isralito de neissênço dins uno famiho atêsto, rejitaivo à blot l'ancian testamen e sa judetta - ço que li vaugùe un libre critic d'un jusiéu ourtoutdossi- renegavo peréu l'eritage latin trop positivisto e guerrièr pèr s'arrapa à l'eritage grè luminous, platoniciun, prolonga pèr lou nouvéu testamen e vesié dins leis envasien germanico dès 5^e e 6^e siècle (7), la divino sursupso qu'avie afouri e counfourta l'esperitalita dóu cristianisme fasènt d'éu uno religioun d'amour e de pas.

E tout acò bouliguè e rebouliguè pèr dona naissenço au siècle XII^e à-n-uno civilisacion que renouvelavo lou miracle grè: la noostro, aquelo dei troubadou. Mai, eiaills, la crousado contro leis Albigès d'eitant mai. E se li joughnè lei àutrei crousado, entelè l'escalat d'uno vertadèi cristianisme que se manifestavo en païs d'òcitan, amé l'amour courtès e l'eresio cataro. Emai que la pensado de Simoune Weil partié d'un poustulat antisemite e d'un presupausa germani, acò aviè rèn à veïre amé l'alianço alemando-franceso (dòu nord) (8) pèr la pureta de la raço que precounisavo Céline dins *L'école des cadavres* e sa ràbi antisemito. Èro puièu lou contràri. E coumo ei indispensable uno conclusion, vaquí n'en uno. Dins lou *Rigodon* de 1962, Céline en aguent assimila lou mounde coumo vouounta e representacion de Schopenhauer qu'aviè legi en 1915 à Chicago en meme tèms que Nietzsche e soun *Willen zur Macht* (vouounta de pueissanço) n'en tiro la substantifique moëlle.

Dins l'ultime episode dôu rouman de la remountado de l'Alemagno, lou narrateur amé sa fremo mounton à bord d'un trin mounte la crous rojô internaciounalo es aqui, compatisseû pèr reculi pïoussamen lei jôueinei *mongoliens* que lei an acoupagna dempuèi Hanovre. Qu soun dounco sauva dins aquest escroulaman dantesco d'un païs, enterin que de miliera d'enfant brihant, sâni - e innouçent - soun escracha soute lei rouïno? De nistoun tant degenera qu'es impossible de destria sa naciounalita... S'agisse, se n'en doutan, d'un episòdi enventa e simultanamen simboli: pèr fabrica l'escandale inteiletuan, l'autour a oubra de sa propro voulounta en escartant touto counsideracien poulitico sus l'esfoudramen dôu tresen Reich.

Au ras de l'evenimen, lou raconte presènto la realita assurdo d'ou mounde en terme de subrevido, de mouart, de destrucion e de boumbardamen. E d'oundo que soun belèu de gravitacion tirasson leis ome sabèn pas moute. Degun es en mesuro de regarda delai lou bèn e lou mau, delai l'ourizoun.

(1) Dins sei rouman, Céline escrieu pèr escafi
Siegmaringen, Sieg significant vitòri en alemand.

(2) Aquêu mot rigodon designo uno danso dei siècle XVII^e e XVIII^e, vivo e gaio que se praticavo en aus-sant bèn aut la cambo dessus un ritme à dous tèms. Dins leis estage ôucitan deis annado 1950, me sou-vèni que cantarian e danserian ço que semblavo un rigaudoun paroudic amé aquêstei paraulo :

e chau chau chau ausso lou quiéu la vièio
e chau chau chau ausso lou bèn aut

Lou mot s'aparènto au latin gaudire e vendrié de se regaudir - se rejoui. Cita pèr lou proumié cop pèr madame de Sévigné (1676), lou mot agradavo fouasou - à Céline que dins soun obro l'emplo a mens à 53 represo e envènto lou neoulougisme *rigodonner*.

(3) D'outre vèn aquel interés subit de Céline pèr lei catere? Me pènsi que vèn de la difusió a la television dins leis annado 50 de la serio *La caméra explore le temps* qu'un parèu d'emission èron estado consacrado ei catere e à la crousado cuntra leis Albíges. En aqueu tèms, li aviè rèn qu'un cadeno de telé, unico e dounco li poudias pas escapa. En mai d'acò, ei contemporanèu de l'escritura "*D'un château l'autre*" pèr Céline.

(4) *Fidelis* noum d'un couvènt de religiouso de Sigmaringen ounte soun peréu assousta uno bouono part dei coulaboutour.

(5) Maurice Sachs (1900-1945) d'uno famiho de l'auto bourgeois israëlit de Paris, soun paire s'estènt arrouïna, oumou-seissuau, brihant jouvenome cultiva, bèl efèbe, se mesclo d'ouro à la vido literari e artistico parisenco, fréquento lou *nec plus ultra* Cocteau, Gide, le *bœuf sur le toit*, Maritain que lou couven-tisse au catoulicisme e qu'estúdio siès mes dins un seminari pèr èstre prèire. Introudu dins lou mounde dei galarié e dei marchand d'art, patigüé puei pèr leis Estat Pui ounte fagué de couferènci à sucès, se maridè puei amé la fiho d'un pastour. Tournà en França, publico en 1938 "Le sabbat" ounte fai loue raconte de sa vidasso d'artista, d'escrivan, de gitoun, de vouluer e d'estafié. Vaqui n'en la conclusion: *les poches bourrées d'argent qui ne m'appartenait pas toujours.... crapule, sans doute, mais crapule à demi, ce n'est pas ainsi qu'on arrive. Et puis arriver à quoi ?* Finalment soun l'ocupaçion alemando, mau-grat fuguèsse jusiéu, arribè à-n-èstre sacamand en



Simouno Weil

plen, en s'encourpouant dins la Gestapò e fasènt lei malafacho que poudèn imagina. En 1943, sabèn pas trop pèr quento resoun partiguè pèr Hambourg ountè visquè lou boumbardamen apoucalipti de l'estiéu, aumes de novembre 1943. Fugugè empresouna eila e lei nazi lou soutirguèron de presoun au mes de mars 1945 pèr lou fusiha. Engabioula, n'en proufichè pèr escrièure, tres manuscrit que fuguèron publica après guerro que l'un nous counto Hambourg *en fusien soute lou fosfore*.

(5) *Ce n'est pas la réalité que peint Céline, c'est l'hallucination que la réalité provoque* (in un article de Gide dins la revisto NRF d'abriéu 1938).

(6) Dins un pareu d'article "L'agonie d'une civilisa-
tion vue à travers un poème épique" (la segounda
partido de la crousado contro leis Albigeis atribuidòu
vucci au troubadour Gui de Cavalhon) e *l'inspiration*
occitanienne, Simouno Weil après agù eisamina la
fililiacien grèco e l'aport jisiéu d'apocalussi, valent-à-
dire la crescènço à la fin imminènto dóu mounde, indis-
pensable à la difusén dóu message de Jèsu, n'en traie-
rei conclusion : — Amé l'estat de reiligen ofiucial de
l'Empèri rouman, la Bestiasso (ço que Platon noumo-
la bestio soucial, la força brutali) - èro batejado,
mai lou batisme n'en signè embruti. Lei barbare ven-
guèron urousamen destrurre la Bestiasso e adurrer
un sang joine e fresc amé de tradicien luenço. À la
fin dau siècle X^{en}, l'estabilita e la securita fuguèron
retroubado, leis influènci de Bizaço e de l'Oùrient
circulèron libramen. Alor apareguè la civilisacén
mano... Fugut la vertadiro Renaissance... l'esperi-
grè reneissè s'outo la formo crestiano q'ei sa verita...

(7) Simouno Weil avié en ôdi l'estat rouman guerrié e courroumpu enterin qu'avié uno auto idèio d'aquélei que lei Rouman apelavon barbare e que li atribuiissié tóuti lei qualita : *quand le christianisme et la grande pureté de mœurs importée par les peuplades germaniques...*

(8) Céline es à l'oupousa dei Montandon, Rosenberg e autre etnò-racisto que voubien baia uno estampadu-ro científico à sei teoriu. Seis estravaganço -barjo e desbarjo - sèmbion pulèu à de paroudio quand en 1942 dins un article de *Je suis partout*, se situo sus un plan territouriau francés en prepausant de leva (*retrancher*) l'italote, l'yspanote e lou narbonnoïde *dôu cors germinote* pèr assaja de refaire quaucarèn de bevable à l'entour de Paris. Sènso precisa coumo. E ansin de faire uno François digno de soun noum de tribu germanico.

Couleitage en Diés

Lou Diés, país de la Coumetoso Beatrigo, emai pèr li lipet, país de la clareto despièi belèu 2000 an, car se dis que “*Cesar degustavit vinum vocontiorum*” !

Lou Diés, país mita prouvençau, mita dóufinen, es un país de mountagno mejano, de pichòti prouprieta païsano, d’abarrissage de fedo, de cabro, es un país un pau luen di grand cèntre e di grand camin.

Adounc es un país qu’a pas agu trop de mau pèr serva sis us ancian, sa lengo d’o, si tradicioun. Figuras-vous que i’a 40 an d’acò belèu, un Oulandés venguè planta caviho dins aquèu país. Se faguè païsan e dins gaire s’afouguè pèr lou país, pèr soun bias de viéure, sa culturo e... sa lengo ! S’amiguè emé tóuti aquéli que dins lou

relarg fasien soun proun pèr serva e promòure nosto culturo e nosto lengo.

Publicavo un journalet “lo pitron” que de tóuti li biais s’interessavo au país. Publiquè encaro de recuei de cansoun de Droumo emai un gloussari de nosto lengo en Diés e Triève. A escri encaro dous rouman “Glandage Moskwa 1941” e i’a gaire “Entre la Bastià e lo perier”.

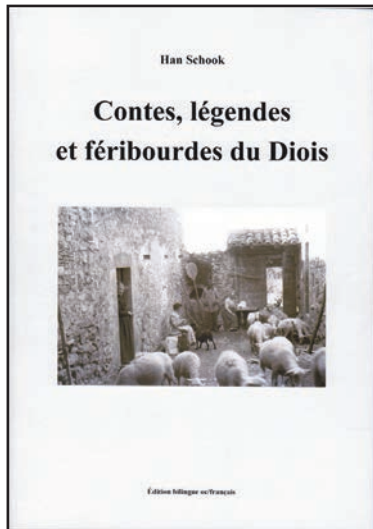
Tant afeciouna pèr la culturo poupulàri loucalo, tout de long dis annado, d’un vilage l’autre, d’uno granjo à l’autro, a parla emé li gènt e reculi de quantita de raconte de tradicioun ouralo.

Aquèsti raconte tènou de cop que i’a dins uno deseno de rego, d’autri cop dins tres pajo.

Vuei, noste Oulandés-Diés publi-co un bèu libre emé tóuti aquéli

conte tradiciounau : *Còntis de bergiers, Còntis de chassa e de peicha, Còntis de curats o de religion, Còntis surnaturaus* e encaro bèn d’autre.

Numerouta dins lou libre, vesèn



que i’a 215 conte couleita un pau d’en pertout en país diés.

Aquéu libre devèn ansin un bèu doucumen de couleitage de conte tradiciounau, que s’apound i gràndis obro de couleitage e sauvo ansin uno memòri, un patrimòni ourau qu’es, tant se pòu, à mand de desaparèisse. Osco pèr aquelo obro menimouso, coumplido segound li normo scientifico, touto pastado de tenesoun e de paciènci.

“*Contes, légendes et fêrbourdes du Diois*” par Han Schook.

Edicioun Lo Pitron

Oubrage bi-lengo enlusi de quaùqui fotò - 124 pajo en 21x29,7 cm. Pres : 30,60 èurò mandadis coumprés

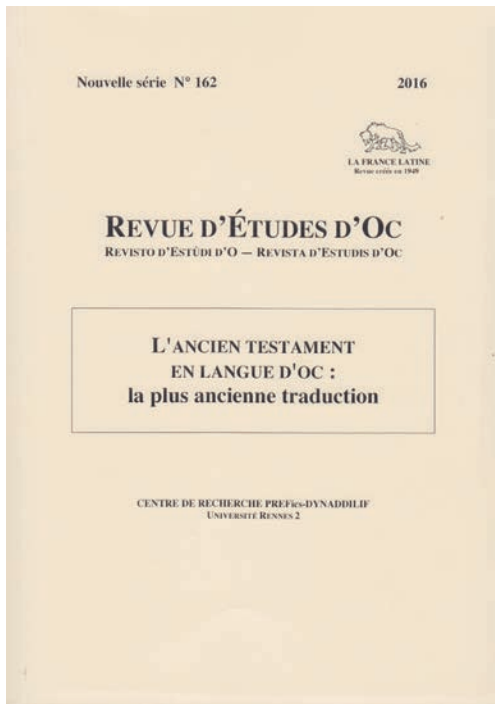
De paga à : Han Schook e coumanda à l’atour : 17 rue du viaduc – 26150 Die – 04 75 21 69 77

C. J-M.

La Revisto d’Èstùdi d’O

Dins sa nouvello serio, la Revue d’Études d’Oc counsacro soun n° 162 à l’Ancian Testamen en lengo d’oc emé la mai anciano di tradicioun. Segur coume es dich en entrouducioun, la traducioun de la Biblo en lengo d’oc es estado entrepresso pèr lou mens tre lou siècle XII e pamens avèn toujour pas gaire de traducioun, senoun ges de coumplèto. Vaqui dounc l’intèrès coume lou dis en avans-prepau, Bregido Saouma : Lou tèste prepausa dins aquèu numerò es passiounant à mai d’un titre. Tout d’abord pèr la lengo emplegado, emai pèr l’usage que lou coupisto fai dóu tèste sacra. En aquel esgard, la richo entrouducioun de Cyril Hershon es fort escleranto. S’es esfourça de sesi, em’uno granda precisioun, li diferèntis enfluènci aguènt presida à la redacioun d’aquéu tèste.

Aquelo version dóu siècle XV^{en}, traducho dóu francés, courrespound pas eisatamen à la Biblo coumplèto, es estado escricho en Prouvènço e pamens i’a proun d’emprunt à la lengo dóu Nord, li saberu s’avison de tout acò, empacho pas de se ié retrouba dins l’escrituro



d’aquéu tèms de l’Ancian Testamen.

“*La divina scriptura nos ensenha que pro-pdanamentz es entenduda en tres manieras, la uno de causas que son ad avenir, aysi com Dieu ensenhet ad Ysayas lo propheta que dis: “Las Verges conceba e enfantera .i. filh qui sera appellat Hemanuel”*”. L’autra es conoysensa de causas presents, aysi com Dieu demostret a sant Johan Baptista quant el venc à luy per batejar...”

De-segur aquèu proumier Ancian Testamen ócitan s’ameritavo d’èstre publica. Fai partido dis escrituro santo dóu crestianisme, mai tóuti lis aparaire de la lengo se coungoustaran de la retrouba aqui dins aquèu tant vièi doucumen.

“Revue d’Études d’Oc - Revisto d’Èstùdi d’O - Revista d’Estudis d’Oc.”

Un revisto de 372 pajo au fourmat 15x21.

Abounamen 25 èurò pèr an.

Felipe Blanchet

Université Rennes 2 - UFR ALC

C.S 24307

35043 Rennes Cedex

Musico e cansoun à Perno

Perno, o pulèu Perno-li-font, es uno viloto d’aperaqui 10000 estajan, proche de Carpentras en Vaucluse.

Dèu uno partido de soun noum à vue bélli font esparpaiado dins la cièuta, èi couneigudo tambèn pèr si pinturo de l’age mejan de la Tourre ferando. Es encaro la patrio dóu grand predicatour Esperit Fléchier e de Malachio Frizet, l’atour de “Prouvençau e catouli”. Troubarés enfin à Perno un bèu museon dóu coustume coumtadin.

Perno es uno viloto à l’ouro d’aro forço estacado à si racino prouvençalo e mant un cop dins l’annado, de fèsto o manifestacioun mostron à bèus iue vesènt li facièto de nosto culturo e de segur de nosto lengo. Fau dire que lou municepe, mena pèr soun

conse, Segne Gabert, soustèn voulountié tout ce que toco à la culturo nosto.

Mai fau saupre qu’à Perno canton e musiquejon despièi de tèms e de tèms.



Jan Coutarel, tambourinaire e countaire, que fai counèisse la Prouvènço, si tradicioun, sa culturo un pau d’en pertout en Franço, emai bèn pus luen, s’es interessa au patrimòni musicau de Perno. Abitua à furna dins lis archiéu, dins li bibliotèco (a fa de recerco menimouso sus Saboly), a destousca cansoun e musico que li pernen jogon e canton despièi long tèms.

Pas gousto-soulet pèr un sòu, Mèste Coutarel, soustengu pèr lou municepe, a vougu faire counèisse lou patrimòni musicau pernen : cantico, cant de pastouralo, cant tradiciounau emai cansoun mouderno de Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Jan-Bernat Plantevin ... emai uno perlo proun raro un Nouvè e un magnificat coumpausa pèr Esperit Blanchard, musician pernen dóu siècle dès-

e-vuechen que fuguè mèstre de musico à la capello reialo de Versaio.

Tout acò èi caupu dins un libret, tout clafi d’esplicacioun, di paraulo di cansoun, e forço bèn enlusi en coulour. Vai soulet qu’emé lou libret i’a un CD emé li musico e cansoun.

“*Le Patrimoine musical de Pernes les Fontaines*” obro couleitivo beilejado pèr Jan Coutarel.

Libret de 28 pajo en 17x24 cm. emé CD de 22 cansoun, durado toutalo 71 min.

Pres : 15 èurò pèr l’ensèn.

De paga à C.R.E.P.M.P. e coumanda à Jean Coutarel - Rte de Pont-royal

13370 Mallemort de Provence

crempm@aol.com

J-Marc C.

Revisto “Lou Païs”

La revisto Lou Païs n°429 vèn de sourti numerò especiau (Hors Série) sus l’Aubrac. Nous parlo aqueste cop di vaco, di volcan, un pau de cousino, un pau d’istòri, de perme-nado pèr descurbi aqueste bèu país... Es clafi de fotò dóu relarg dóu tèms de l’estiéu...

L’aubrac, suplemen de la revisto lou Païs n° 429, en coulour au fourmat 21x30, 150 pajo, 12 èurò + 5 èurò de port, à coumanda à Lou Païs - 14 Résidence Les Prés Hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac. Jeanlou.brunel@gmail.com

Calendié 2017

Coume l’an passa, la Soucieta Codex Communicacioun vèn sourti un calendié pèr 2017, “Image d’en temps”. Aquest an, li vièi fotò e carto poustalo d’Aurenjo, soun sus lou tèmo di pichot mestié : fiero di cebo, marcat, café, e ilustrado de persounage, à la sourtido de la messo, jougant à la petanco o pèr lou passage d’uno curso autoumoubilo.

Lou calendié, d’un trentenau de pajo, au fourmat A4, s’acabo emé dos recèto de memèi Regino : li caieto e la soupo au pistou. Se pòu trouba en Aurenjo, dins li boutigo o de coumanda is edicioun Codex Communication - 3 rue Caristie - 84100 Orange.

Dins l’estelan

Dins lou cadre de la Fèsto de la Sciènci, à Sant-Miquèu l’Ousservatòri, se debanara uno counferènci : *D’autri terro dins d’estelan*, pèr Jan-Pèire Sivan, astroufisician e ancian direiteur de l’Ousservatòri d’Auto Prouvènço, lou dimenche 16 d’òutobre à 3 ouro 30 dins la Salo dóu Counsèu Municipau. Lou subjè scientifi, lis eissouplaneto, sara presenta en prouvençau.

La Madalenenco

Grando fèsto de l’Assouciacioun “La Madalenenco”, lou dimenche 16 d’òutobre à 2 ouro 30 dins la salo di fèsto de Sant Meissimin.

- Teatre : Les Upians sur trétaux : dono Bertino fai soun partage ; Lei coulègo valen ; la partido de carto.

- Musico emé Mabrun

- Conte e pouèsio : Claude pouèto e musician Intrado à gratis.

Counferènci

Lou Coumitat felibren de la vilo de Scèus e lis assouciacioun felibrenco d’Isclò-de-Franço engimbron à Scèus lou dissate 8 d’òutobre à 14 ouro 30 dins la salo de reünion di loucau assouciatiéu “Le Trianon” au 3 bis de la carriero Marguerite-Renaudin à l’estànçi proumié, en dessus dóu cinema, uno counferènci : “Pierre Devoluy (1862-1932), Capoulier du Félibrige de 1901 à 1909, sa pensée, son action” pèr Pèire Fabre, Capoulié dóu Felibrige de 1992 à 2006. À la darniero Santo-Estello de Niço fuguè evouca la persounalita de Pèire Devoluy, ajoun au Maire Jan Médecin de 1929 à 1932. Pèire Devoluy (Courounèu Pau Gros-Long), poultieinician, óuficié dóu Gèni, pouèto sim-boulisto, fuguè capoulié après soun eleicioun au majouralat en 1900 (Cigalo de Seloun). Reservacioun e entre-signé. Mairie de Sceaux - DACP - 122 rue Houdan - 92331 Sceaux cedex

Councert

Councert venènt d’Estefan Manganelli, qu’es toujour un plasé :

- divèndre d’òutobre 2016, après miejour, à-n-Aubignan, dins la Salo di Fèsto : *Rouge Jaune*, en duo emé lou guitaristo Joël Gombert

- Divèndre 9 de desèmbre 2016, 20 ouro 30, à Carpentras, Espace Auzon : *Nouvè de Mèu*, councert de Nouvè emé li classo de guitaro de Danis Mortagne.

La Ciéutat - Il était une fois

Aquest an, que sarié esta la 15enco annado, li 3 jour de fèsto d’*Il était une fois*, La Ciéutat 1720, soun anula en causo dóu plan VigiPirate.

Tóuti li an, La Ciéutat se retrobo au siècle XVIII^{en}, au tèms de la pèsto. L’epidemio intrè pas à La Ciéutat, que li femo an defendu la vilo pèr empacha l’armado d’intra. Èro toujour tres bélli journado de recoustitucioun, de bono imour en coustume e emé lou manja de l’epoco, emé d’ancian mestié, tres jour de fèsto ounte redevenèn de pichot jougant i pirate...

E sabès pèr que ? D’en proumié, la maje part di festivitá que recampon de mounde soun anula en causo dóu riske d’atentat, mai lou prefèt de pouliço apoudegue : *lou doursié fuguè bèn espedidouna pèr la Prefeturo, la municipalita, lis assouciacioun. Aquesto manifestacioun se trobo dins li carriero e duro tres jour. Ço que vau dire que fau arresta la circulacioun. Pièi li participant estènt coustuma acò pauso tambèn un proublèmo. La survihanço es pas eisado e necessitarié de gros mejan uman e materiau qu’avèn pas. En mai d’acò, d’uni proufessiounau rèston de niue. Èro forço coumplica mai es toujour nosto voulounta de mantení aquèsti recampamen poupulàri.*

An agu pòu, belèu, que li coutihoun pousquèsson escoundre d’armo !

T. D.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

Lou raport dóu group fourma pèr la prepousicioun “à” pòu encaro evouca :

— l'indice de quicon :

Uno oumbro qu’à soun biaïs sèns peno counèigüère.
“Quau vòu prene dos lèbre” de Louis Roumieux

Poudié avé uno trenteno d’an, tout-bèu-just, à sa caro blèimo qu’encadravo uno cabeladuro longo e roussinasso em’uno barbo de la memo coulour.
“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

— lou mejan, l'estrumen, l'acoumpagnamen de quicon :

à la man, à la main; *à la mento*, à la menthe; *vèndre à la candèlo*, vendre aux enchères; *adjudicacioun à la mens-dicho*, adjudication au rabais; *èstre à l’anello*, être à l’attache; *béure à la grosso coucourdo*, se laisser attraper; *passa quaucun à la grasiho*, berner quelqu’un.

Ma maire ié dounavo, en chascun, dins uno servièto, uno bello fougasso à l’òli.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

À la rato-pourcioun dóu pople que la parlo, i’a ges de lengo autro, dins lou mounde universau, que proudugue au tèms que sian autant de pouësio coume la lengo dóu Miejour.
L’Aiòli n° 92 - “Las Cevenolos” de Frederi Mistral

La prepousicioun “à” emé l’article defini fai “à la” au femenin, mai se countrato en “au” au masculin, e “i” au plurau (“is” davans un mot coumençant pèr uno voucalo).

Uno passado après, turterian un droulas qu’anavo intra au café, emé la vèsto sus l’espalo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’idèio di milo e de milo prouvençau que van vous aclama is Areno e au lindau dóu Museon m’enauro...
Letro de P. Devoluy à F. Mistral 10 de mai 1899

Parié la prepousicioun “à”, emai siegue pas acoumpagnado d’article vo prounoun (senoun sous-entendu), fai “au” au masculin, e “i” au plurau (“is” davans un mot coumençant pèr uno voucalo).

Iéu, mi gènt me mandavon pourta lis iòu de Pasco i parènt, is ami, au fustié, au manescau, à tóuti li mesteirau que fasien cando à sa boutigo.
“Letro F. Mistral à V. Bernard 14 d’abriéu de 1882”

“à”, “à la”, “au” s’emplegon tambèn dins lou sèns de “encò de” (chez, en francès).

Quau ié plais pas n’a qu’à lou dire: Lou mandaren au manescau.
“La Rampelado” de Louis Roumieux

La prepousicioun “à” em’ un sustantiéu que determino un autre sustantiéu, quand aqui lou coumplemen evoco uno caraterisacioun, acò rèsto uno coustrucioun franceso, gaire usitado en prouvençau, estènt que li “à”, “au” o “aux” dóu francès se trobon ramplaça pèr “de”, “dóu” o “di” en prouvençau :

l’ome de la gibo, l’homme à la bosse.
la cabro dóu péu rous, la chèvre au poil roux.
Guihèn dóu court nas, Guillaume au court nez.

Sian quatre servitour de Jano di péu rous.
“Toloza” de Fèlis Gras

Quand la prepousicioun “à” + un sustantiéu determino un verbe, lou “à” sér de-bon à basti lou segound coumplemen dóu verbe transitiéu acoumpagna d’un coumplemen d’òujèt.

demanda quicon à qu’aucun, demander quelque chose à quelqu’un.

Se fuguèsse arrestado de travaia, i’aurié que raubavo quaucarèn à soun ome e à Diéu.
“Pontgibous” de Marius Jouveau

retira un privilège à quaucun, retirer un privilège à quelqu’un.

Mai redoutavo de se fisa à-n-aquéu tiro-l’aufo que freirejavo, disien, emé la pouliço di bourdèu.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

s’estaca à-n-un travail, s’attacher à un travail.

Baio uno coupo à Nini, uno autro à Bancalos e lis emplis.
“L’amour poudèrous” de Francès Favier

Emé la memo valour, la prepousicioun “à” sér à coustruire lou coumplemen d’un verbe emplega intransitivamen.

apartene à... — crèire à... — plaire à... — manca à-n-un devé.

En aquesto pountannado de pouësio imitarello que fai crèire à la mort de la pouësio e di pouèto.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral



Lou coumplemen dis ajeitiéu se bastis emé “à”, dins lou cas que l’ajeitiéu se rameno pèr lou sèns à-n-un verbe qu’admet aquelo la prepousicioun “à”.

Lou juste es pietadous, es aclin à presta, sajamen se carrejo e rènn pòu l’esbranda.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

La poumo a bèu èstre poulido e agradivo à la visto, sa pèu es rufo i gengivo...
“Li Figo dóu Mèstre” de Batisto Bonnet

La prepousicioun “à” pòu emplica un raport de destinacioun.

S’atroubavo de Bèu-Caire es à vous dire s’èro galoi e brave au travail coume à la biasso.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

L’idèio tremudado pèr éu en image èro devengudo vesiblo is uei di ràfi carmaguen...
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

Avié pas dessarra li bouco, insensiblo, en aparènci, au touca di man de la chato que pensavo delicadamen li pàuri membre endouliha.
“L’an que vèn” de Grabié Bernard

L’arange, tant dous à la tasto, À la longo dóu tèms vendra coume de fèu!
“Mirèio” de Frederi Mistral

Dins d’espressioun counsacrado, la prepousicioun “à” sér de marca la maniero d’agi, lou biaïs de se ié prene.

à l’esfraiado, à la precipitado, à la rato-pourcioun.

Sarra coume d’aret que se mountarien lis un sus lis autre à cavaletto.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Aculiguèron à reverso

Li voucacioun li plus diverso,
“Calendau” de Frederi Mistral

Que fai tout ço que vòu! emé de ligno Que van s’entre-coupant à la perdudo.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

La prepousicioun “à” apoundudo à-n-un sustantiéu vo à-n-un ajeitiéu, formo un bon nombre de verbe : *acivada*, de *à*, *civado*; *adouci*, de *à*, *dous*; *amourti*, de *à*, mort; *amoulouna*, de *à*, *mouloun*.

Avien amoulouna, sus la plaço de l’endré, uno làupio de bos que fasié pòu...
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Absènci de la prepousicioun “à”

Arribo quàuqui de cop dins lou lengage courrènt que la prepousicioun “à” s’escape :

(à) bon marcat.

Quau voudra croumpa de pèis fres de la Baumo, que vague lèu encò de Moussu Martin o dóu Bèfi, que n’an vuei pesca de pléni banastado : ié sara vendu bon marcat e ié faran bon pes !
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

d’eici (à)

Pèr ço qu’arregardo Flammarion m’an pas encaro douna responso, se d’eici la fin de la semano, l’ai pas reçaupudo, agues pas de làgui, bouto vai, Ebner se cargara de i’ana refresca la memòri...
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

La prepousicioun “à” se trobo tambèn sous-entendudo entre dous noum que designon un òujèt unique :

batèu-vapour, bateau à vapeur.
papié-cigareto, papier à cigarette.

De mai, la prepousicioun “à” seguido d’un mot que marco la destinacioun se rènd proun souvènt pèr l’ajeitiéu que courrespound à-n-aquéu noum :

plat barbié, plat à barbe.
capèu empluma, chapeau à plumes.

La prepousicioun “à” se trobo encaro, proun souvènt, levado de cassolo pèr uno autro prepousicioun.

— Emplé dóu “de” en liogo d’ùni formo franceso dóu “à”

sa de verin, sac à malice.

èstre de plagne, être à plaindre.

es de iéu, il est à moi.

èstre de modo de, être à la mode.

la fiho di péu blond, la fille aux cheveux blonds.

moulin de vènt, moulin à vent.

d’aquelo epoco, à cette époque.

S’as besoun de quicon as que de lou dire.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

De liuen en liuen, long de la routo, i’avié de bourralié qu’avien pèr mostro un coulas nòu, de manescau bouchard que pèr ensigne avien un ferre de chivau...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

pensa à faire = pensa de faire

Pamens, mounte que virèsse, poudiéu pas pensa de carreja lou barrichèu.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Se capitavo que poussedissié de terren coun-front lei restanco derroucado : tres poulidei parcello de lavandin que desservissié un camin escalabrous, bèn en pèndo que la machino à coupa la lavando tout-just li poudié mounta. Èro situa a tres lègo de sa residènci e acò fai que li anavo gaire souvènt e seis oubrié èron soulet à-n-utilisa aquéu camin. De la fermo-auberjo kihado soute un mourre dessouto lou pas deis ensàrri, lei cliènt countemplavon amé ravissamen aquéu valounet que la lavando flourido encendié de sei coulour impetuoso ei mes de juillet e d'avoust e à l'enverso, lei proumenaire vis-à-vis, poudien amira aquélei bancado acampassido que partien à l'assaut de la couolo.

Aro, èro plus rèn qu'uno terro pelado e nudo que lei chavano estrihavon. Quand Eimound veguè lou chaple qu'aquel ome avié fa, n'en siguè maucoura e se diguè :

— *Mignano a cènt cop rasoun. Coumo vai qu'un ome que viéu dóu tourisme n'en siguèsse vengu pèr esperit de lucre à des-trurre aquilo meraviho dóu travai de l'ome que fai tant bada lei touristo ? Aurié degu lei prou-tegi, lei remounta quand s'afaissavon ! Aquélei beloio ciselado pèr la man de l'ome meriton d'èste counservado coumo la glèiso roumano dóu cementèri de Bèus !*

D'enca un pau se sarié encagna coumo Mignano. À parti d'aquéu moumen, de l'indefe-rènci passé à l'enemista : à Mauri lou Calabrès li reprochè en public aquilo destrucien dei ban-cau e se n'en faguè un enemi e ansin Eimound s'arregueirè dins la longo filo d'aquélei que pèr uno rasoun o uno outro avien quaucarèn à reproucha au Calabrès. Subre-tout que fasié pas garda soun troupèu de setanto cabro vo soun troupelet de pourquet negre que courrien de partout : ravajavon jardin e parterro de flour davans leis oustau. Uno fermo-auberjo favou-risado sus lou plan fiscau èro councebudo pèr ajuda ei païsan e noun pas pèr councurrèncça uno oustalarié, segound la lèi, avié de tira pas mai de quaranto nòu pèr cènt de sei revengu dóu tourisme e l'ativita agricolo vo pastouralo devié èstre prepounderènto. Or, d'après leis estimacion de sei vesin, ei proubable que au mens quatre vint pèr cènt dei revengut d'aquesto fermo-auberjo prouvenien dóu tou-risme e un pichot vint pèr cènt dóu troupèu de cabro e dei pouarc negre que s'abarissien en liberta, coumo dins soun païs natau. E Mauri n'en proufitavo sènso vergougno e sènso retengudo. Un estrangié qu'avié saupu se faire riche, pèr de metodo pau recoumandablo, bessai qu'un Francés de souco aurié pas auja. Mai acò es un argumen zenoufobe que coun-vèn de leissa de caire, tóutei lei neoulougisme que feniisson en fobe soun redoutable e vous podon precipita dins l'infèr judiciàri e mediatic e ei tout-just se lou poudrian contro-balança amé uno brèvo evoucacion de tóutei aquélei courajous travaiaire piemountés, bergamasc e àutrei, païsan, bouscatié, carbounié, our-ticultour qu'à la forço de sei pougnet an agu counquista uno eisanço ounèsto dins nouosto soucieta. Lou cas de Mauri lou Calabrès

èro diferènt e crèsi que vau lou cop de vous counta soun istòri pèr lou menut que nous fara un pau lume sus leis engranage de la machino soucietało mouderno.

À vint an, Mauri èro vengu de sa Calabro natalo pèr gagna sa vido dins l'agriculturo, noun pas d'ana dins leis usino de Loumbardio vo de Piemount coumo sei cambarado dóu Mezzogiorno, avié chausi la Prouvènço qu'un de sei cousin restavo à-Ate. S'èro esta Napoultan dóu siècle XIX°, aurié emigra à Marsiho ounte li aurian di de *bachin*, dins la Gavoutino sarié esta un *bàbi* qu'aquelo ape-lacien avié couneigu la vogo après la guerro de 39-45, en estènt qu'au mes de jun 1940 Mussolini avié ataca la Franço ja vincudo e acò avié pas rendu poupulàri lei ressourtissènt italian establi eici despuèi un bon briéu e que pamens s'èron bèn integra.



Mauri descendié d'un d'aquélei vilage dins leis Abruzzes quiha sus un mourre circulàri que de tout coustat te fau davala vers uno pla-nuro valounado mai vo mens faturado ounte pasturon leis avé de fedo. À l'ourizoun, un autre vilage basti parié sus d'aquéleis auturo emai d'autre esparpaia de partout, coumo d'inmènsi barigoulo que Diéu lou paire aurié samena. Lou Mauri venié d'aquelo encontra-do luencho, e pas pus lèu arriba encò de soun cousin, troubè à se louga encò dóu paire Meinard qu'amé soun avé de fedo voulié amountagna, mai soun drole Glàudi amé qu travaïavo, à touto forço se li òupausavo.

— *Papa, siés pas d'aquélei païsan un pau endarreira que volon gouverna sei bèn mate-riau à tout pres e que vouolon rèn larga. M'as assoucia à l'esplouatacion, au contro d'àutrei païsan que counèissèn bèn qu'an garda un vo dous de seis enfant en tant qu'ajudo familialo enjusqu'à un age avança, pèr aro travaïan ensèn e iéu ai entreprés la froumajarié, vóuoli crea ce que manco dins la regioun, uno picho-to entrepreso agrou-alimentàri de toumo de cabro pèr de dire de fourni lei supermarcat que dóu mai vai, dóu mai n'en vesèn que souorton de terro, avèn besoun de man d'obro e tu, tènes assouludamen d'ana en mountagno. Crèsi qu'ei lou moumen vengu d'embaucha un pastre dei bon, non pas d'un sourti de l'escolo de Rambouillet... iéu me n'en marfisi...*

La demando de Mauri noun poudié èstre mai òupourtuno, pèr Glàudi Meynard, acò èro de bon vèire : un Calabrès un pau rustre òufrissié tóutei lei garantido de serious e de travai bèn fa, leis escolo de bergié faguènt pas flòri dins lou païs dei bandit d'ounour e de la N'dranguela.

E fuguè quatecant embaucha.

xxx

Mauri, un bèu masclas, pichounet, bèn planta, brun courcoussoun e leis iue que trasién de flamo de velous, un ome eisouti, mai pas trop, vaquito lei dounado bruto, lou secrèt de soun ascendènci soucialo.

À soun emplegaire dounè touto satisfacien, tambèn agradavo ei fremo e acò fai que n'en troubè rapidamen uno pèr parteja sei nue blanco, Atanaïs, uno proufessouro d'aquélei matèri classico countanado à desaparèisse, lou francés-latin-grec. La jouvo fremo s'amou-rachè d'éu à proumiero visto, lèsto à tout pèr viéure plenamen sa passien, enjusqu'à aban-douna soun posto de founciounàri pèr mena uno eisistènci de pastresso vo de bómumiano. Poussedissié quàuquei sòu à la Banco pou-s-talo pèr s'establi quauco part, dins quauque rode, ounte que siegue en campagno, acampa un troupèu de cabro vo de fedo e que siguès-soun urous.

À uno epoco dificilo ounte la païsanarié èro saunado à blanc pèr l'endustrialisacion vou-gudo pèr Brussello, acò èro pas evidènt. E pamens l'òucasien se presentè dins la coumuno vesino, lou Croustihàs uno grosso bastido, situado pus auto sus lou pendis nord dóu Leberoun, èro mai en vèndo. Dous an avans, soun proupietàri, lou Menique l'avien trouba mouart, l'eissado à la man dins soun ouort de Berro.

Èro bèn couneigu dins lou cantoun, Menique Salvagno l'avugle, un bon vièi qu'avié pau à cha pau perdu la visto dins un tèms que s'òuperavo pas dei cataracho e que tranqui-lamen countuniavo soun prefa de païsan e de bouscatié sènso rèn li vèire. Èro mai un Piemountès gros travaiaire qu'avié espousa uno fiho Bourgue uno dei ràri nativo restado au païs d'aquéu vilage vaudés que sa famiho èro arribada de la val Germanasca dins lou Leberoun l'an 1490.

D'aquelo poupulacion vaudeso n'en restavo plus gaire dins la proumiero mita dóu siècle XX°, qu'avien tóutei parti pèr la vilo, restavon souncamen lei Bourgue e soustèn d'aquel oustau, uno fiho sedentàri, pas proun mou-dermo pèr s'enana eilalin s'èro maridado amé Menique que fasié lou bouscatié dins lei bouos de soun paire.

À quatre siècle de distànci, aquéstei retrou-baio avien abouli de frountiero qu'avien jamai agu dóu bon eisista.

Malurousamen, lou parèu recoustituï en des-pié dei siècle avien pas agu d'eiritié mascle qu'aurié pouscu fatura lei terro, soucamen tres fiho que s'èron establidò à la vilo e fauto de sucessour, la véuso avié vendù pèr uno bou-cado de pan uno dei pus gros tenamen de la coumuno à-n-aquéu Belge que s'èro presenta au bon moumen. Mai après agué passa dous estiéu dins aquel oustau agrèste e soulitàri, lou nouvèu proupietàri noun pouguè supourta lou mistrau e la calourasso e lou remeteguè en vèndo. Coumo voulié se n'en desbarrassa tant lèu di, tant lèu fa, n'avié òufert un pres tout just superiour au pres que l'avié croumpa.

De seguí lou mes que vèn

La culoto

La pichoto culoto es un soute-vèsti feminin que cuerb li gauto dóu quiéu e lou sèisse. En Grèço e à Roumo, pas ges de soute-vèsti, soulamen de riban pèr counteni un pau lis anco.

À l'Age Mejan, femo e ome caminavon emé li gauto dóu quiéu nuso e acò geinavo degun. D'efèt, uno femo de qualita cargavo un coutihoun o uno camié de telo, ournado de dentello.

Soute l'Ancian Regime, e enjusquo lou debut dóu siècle XIX°, la culoto es un vèsti d'ome di classo dóu pessu.

La proumiero aparicioun de la culoto de la femo es de braio de coutoun que li pichoto cargavon soute sa raubo.

La bèn-estança voulié que li femo vertuoso deguèsson ana sènso culoto, qu'aquelo èro reservado i femo di mour lóugiero, i vièii dono e i malauto pèr se proutegi de la fre.

Pièi tambèn i serviciàlo quand lavavon li maloun...

Li jouvènto de mens de 14 an cargavon tambèn aquilo meno de braieto boufanto de coutoun que se levavo à l'adoullescènci.

À la Reneissènço se vesié lou courset qu'es-quichavo lou pitre mai, en dessous la centuro i'avié rèn...

Pamens Catarino de Medicis, que moun-tavo à chivau, cargavo de caleçoun soute si raubo, mai ges de femo, ni damo de la court, ni pichòti bourgeoiso vouguèron segui soun moudèle.

Emé l'arribado de la crinoulino, la culoto s'impausè coume uno òbligacioun qu'emé li gràndi gabi de metau, quand la damisello s'assetavo vo se clinavo en avans, soun tafanàri èro à l'èr...

Au siècle XVIII°, lou port d'un caleçoun fuguè impausa pèr uno ourdounança dóu liò-tenènt de pouliço i fiho de l'opera. En 1730, damisello Mariette, qu'èro cantaris d'opera, veguè un jour, pèr aucidènt, sa raubo resta acroucado au decor sur la sceno, e se troubè tant lèu, emé de centenau d'ïue vira devers si gauto dóu quiéu.

À la debuto d'aqueste siècle, es largo emé de frounçaduro à la taio e retengudo pèr uno centuro boutounado.

En 1893, Pèire Valton, durbiguè un ataié de soute-vèsti. En 1918 enventè la culoto sènso cambo e sènso boutoun, de coutoun que se fasié bouli, unicamen roso o blanco, lou negre estènt reserva i femo pau respetablo enjusqu'en 1940. En 1920, l'entre-presso devenguè la marco *"Petit Bateau"*.

Aquesto nouvello culoto de jersey de coutoun emé d'elastique à la taio e i cueisso agué lou Grand Prèmi à l'Espousicioun Internaciounalo de Paris en 1937.

Dins lis annado 1960, l'endustrio de la linjarié faguè un grand prougrès emé lou *lycra*.

En 1963, *Aubade* vai sourti la coulour, mai tambèn li proumier estampage sus li culoto.

Carga la culoto, se dis d'uno femo que cou-mando dins soun oustau.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricìo Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d'aro ” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Octobre 2016. N° 325

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/10/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d'aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Couleiciounaire de coulas

Aquest estiéu sian ana à Gêmo la Poulido encò d'un afouga d'arnescamen de chivau, autant de chivai de fêsto (sant Aloï) que de chivau de tiro vo de chivau de travai.

Tricio Dupuy : Avès aqui un mouloun de bèlli pèço bèn aboubado, bèn courdurado, bèn aliscado. Avès fa de fourmacioun pèr travaia lou cuer ?
Roubert B : Noun, acò m'agrado gaire. Es moun gèndre Gile qu'es proun biaissu e acò l'agrado. Avèn uno machino pèr courdura, mai l'agrado miès de courdura à la man. Desmounto e remounto tout.

T. D.: De qu'es acò tout acò ?
R. B.: Es de moudèlo formo pèr faire li coulas en founcioun de la coustitucioun de la bèsti : pòu èstre un chivau, uno miolo, un miòu, uno vaco, un biòu... Li pichot es ço que disèn un travai de mestrìso. À la fin d'estage, li jóuini fasien un pichot travai pèr moustra ço qu'avien après.

T. D.: Aqui es de coulas de fêsto...
R. B.: Noun, li coulas de fêsto eisiston pas. À la debuto chasque coulas avié sa founcioun. Èron bèu lou jour de fêsto qu'èron astica e netaja, mai i'a que de coulas de travai. Es de coulas de camioun. Lou camioun es un platèu emé un sèti davans. Aro soun de coulas de fêsto que nous rèsto qu'acò.

T. D.: Chasque coulas courrespoundié à-n-uno bèsti ?
R. B.: Pèr naure, de-segur. Aro eisito la bricolo que tènou en lio de metre lou coulas, mai la bricolo se met à que que siegue lou coulas. La bèsti tiro sus la bricolo e pas sus lou coulas.

T. D.: Alor avès tambèn de miolo...
R. B.: N'en avèn cinq, e se servèn que de la bricolo.

T. D.: Pèr-de-qu'avès coustituí aquesto bello couleicioun d'arnescamen alor que vòsti bèsti soun arnescado moudestamen ?
R. B.: Aviéu quàuqui coulas, mai nous agrado pas de lis utiliza. Soun pas d'aquí e es pas interessant. Es miès d'utilisa li coulas dóu terraire nostre.

T. D.: Avès coumença de li recampa despièi que sias pichot ?
R. B.: Noun, mi gènt travaïavon un



pau la colo e subre-tout li champ. Sourtien lou bos di coulino. Vesès aquí un coulas emé d'estello fin que lou chivau sigùesse pas geina pèr i branco, mai s'embrouncavon pas que la coulino èro mai que bèn netejado qu'aro. Descendien li fais, lou carboun, la caus.

T. D.: Coume se pauso un coulas ?
R. B.: L'a de taio diferènto pèr li miòu, li chivau, mai lou biaïs d'atala es quasimen lou meme.

T. D.: Avès touto meno de coulas ?
R. B.: O, de Franço touto. Vaqui un coulas landés, pèr atala li biòu, un autre d'amarino que vèn de Bretagno, pèr ana recupera lou guanò. Li coulas pinta vènon de l'Audo, de l'Eraut, dóu Pourtugau. Li nostre an li bos que soun round, de l'autre coustat de Rose, lou bos es plat. Un autre coulas de Auto Garouno qu'es esta refa seguramen pèr un tapissiè en mobile, qu'es tout rampli de clavèu. Pamens i'avié de coulas pèr chasque travai : coulas de camioun emé un platèu, que barrulavon à Marsiho. Servié pèr tout : pèr faire Sant-Miquèu, livra lou carboun, traspourta de bouto, faire li vendúmi... Pièi lou coulas fin e lóugié de calècho, pèr troua e meme galoupa. Se recounèis li coulas militàri,

lou darrié coulas dóu PLM dins li garo de triage, lou proumié de la SNCF, lou coulas-ferre vo metalique, sènsò matalassuro, qu'èro pèr lis ounnibus de Paris, aquéli sènsò pouncho èron pèr li chivau dins la mino. Pièi lou coulas de fêsto es un coulas nourmau, ounte i'an apoundu de poumpoun, de grelot, de sounaio, es la sarrasino. l'a de pichot coulas de mestrìso, coume un cap d'obro de fin d'estage.

T. D.: À chasque travai i'avié un arnescamen diferènt ?
R. B.: O, de-segur. Pèr li que tirassavon li penicho i'avié gaire de diferènci, mai i'avié un pichot endré pèr metre un coutèu, au cas ounte i'aurié un proublèm e que falié coupa li tiro en urgènci. Lou chivau partié soulet. l'avié lou coulas pèr laura qu'èro mai gros.

T. D.: Coume s'atalavo li chivau ?
R. B.: Li diligènci avien 4 à 5 chivau, en flècho vo en aubaresto : tres davans e dous darrié. Li carreto n'en avien qu'un, la patacho un o dous. l'avié toujour un coulas pèr estaca lou timoun.

T. D.: Es eisa d'atala un chivau ?
R. B.: Es pas dificile, mai se l'avès jamai fa, l'arribarès jamai.

T. D.: Coume fasès pèr trouva tóuti aquéli pèço ?
R. B.: Li trobe coume acò, i niero, d'autro li retape un pau, pèr d'autre n'i'a que me sonon...
Uno pèço es counsacrado i coulas de tóuti li regioun de Franço, pièi, dins un cantoun, R. B. a recoustitui un endré emé un chivau empaia e lis eisino pèr lou souna, emé lou poustihoun en vèsti d'ourigino e si boto de sèt lègo, grandarasso que noun sai. Sèt lègo (env. 30 km) èro la distanço entre dous relai de posto. Li boto èron tant grosso pèr que se faguèsse ges de mau emé lou timoun entre li chivau, e se jamai cabussavo e pèr pas que la carreto l'escrachèsse.... D'estriho, de fouit, de penche, un capèu pèr lou soulèu, lou tapo-iue emé li trau pèr lis auriho pèr li chivau de pouso-raco, lou saquet pèr empacha de manja l'erbo, de mors trauca pèr li veterinàri, l'eisino

pèr coupa la co, qu'avans se fasié, de gros grelot escrincela de Poste qu'èro estaca au timoun pèr anouncia soun arribado, de pichot pèr li coulas de fêsto, de fanau, tóuti lis óutis necite à poumpouneja lou chivau.... Se trouvo tambèn de coulas lóugié pèr dreissa li chivau que menavon li pichòti calècho. Falié uno encouluro en còu de ciéune, qu'èro la modo e falié qu'enroulèsson la tèsto. Pièi un bouquet de sant Aloï fach emé de ferre de touto meno, de ferre de miòu, de vaco... E de tablèu e de dessin...

T. D.: La selo, de que sèr ? pèr s'asseta ?
R. B.: Noun, es pèr un chivau soulet, pèr estaca la sufro ounte sara rintra li brancan. N'i'a que quand i'a uno carreto. Pèr tres chivau, n'i'en a pas,



que soun estaca emé un tra e entre li dous, i'a lou timoun. Li tra soun de cuer o de cordo. Pièi la selo dóu poustihoun ounte es asseta, mai es outro causo.

T. D.: E la diferènci entre un coulas de vaco e un coulas de chivau ?
R. B.: Pèr la vaco vo lou biòu, es aut. Lou chivau tiro pèr lis esquino e li miòu pulèu pèr lou còu. Li crouchèt soun dounc mai aut. N'i'a que te vèndon un coulas de vaco e lou sabon pas.

T. D.: Quau fasié li coulas ?
R. B.: Avans, èron lou bourralié-

selié que fasié li coulas, que souvènti fes èron diferènt d'un vilage l'autre. Après fuguè fabrica en serio. l'avié de publicita dins li journau emé li taio e li diferènti formo. l'avié uno formo prouvençalo. D'uni soun signa. Un d'aquéli avié mes de mousso en plaço de cuer, pièi après s'es assoucia emé Dunlopillo. Après aguè fa de coulas, faguè de matalas...

T. D.: E la co, se laissez toujours longo ?
R. B.: Siegue rèsto longo, mai es un incounveniènt pèr lou carretié, mai es utilo pèr escampa li mousco, siegue es penchinado vo trenado.

T. D.: Fasès de councois d'atalage ?
R. B.: Noun, nous interèssò pas.

T. D.: E lou gaiardet ?
R. B.: Dins la tradicioun prouvençalo, chasque estiéu, li vilage festejon la fêsto de la Sant-Aloï. Lou gaiardet o la brido, à l'ourigino èro que pèr li miòu, se dis tambèn un cacho-mourre. Es vendú à l'encan en plaço publico pèr lou Cridaire dóu gaiardet, après la grand messo. Lou que lou croumpo es lou Capitani de la fêsto de l'annado venènto. Se passo de l'un à l'autre, d'uno annado l'autro. À Gêmo, avèn dous gaiardet. Un es carga pèr un miòu dóu tèms dóu passo-carriero. Dins d'autris endré, Castèu-Goumbert, lou Lougis Nòu, es pendoula sus la bandiero, o aiours...
Mettre l'extrait de la chanson: dóu gaiardet vòu vous faire la légèndò... avec l'année e le nom
Se fasié tambèn Sant Aloï à Marsiho, dins lou 1er arroundimen de Marsiho, valènt-à-dire dóu coustat dóu Port Vièi, pièi à Mazargo, à Sant Marcèu tambèn...

T. D.: La curiosita de vosto couleicioun ?
R. B.: Vesès que li noum de tout acò soun escrich à la man. Es un coulègo artisto, Victor, que nous faguè lis etiqueto. E Victor avié fach un moudèlo de chivau arnesca e voulié que lou pastissiè de Gêmo faguèsse lou meme en pasto d'amelo... mai la pasto tenié pas, alor avèn garda lou chivau esculta de Victor...
Vesito de segui lou mes venènt...



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica emé lou councois dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

